HAL
open science

Contes manouches. Tome 2

Joseph Valet

To cite this version:

Joseph Valet. Contes manouches. Tome 2. J. Valet, 62 p., 1991. halshs-03882537

HAL Id: halshs-03882537

https://shs.hal.science/halshs-03882537v1

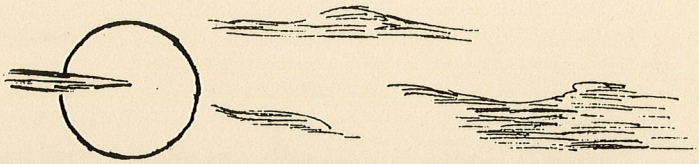
Submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

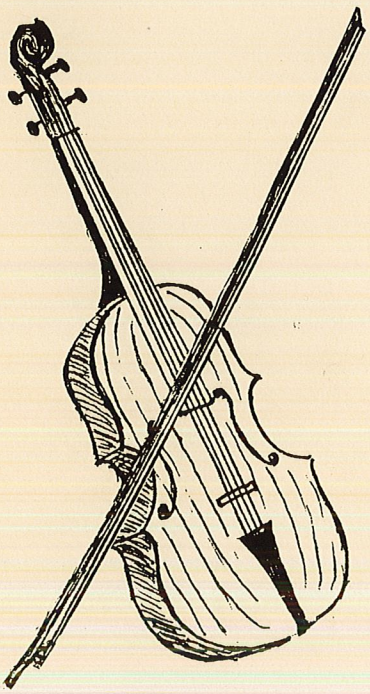
L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

traduction Joseph Valet

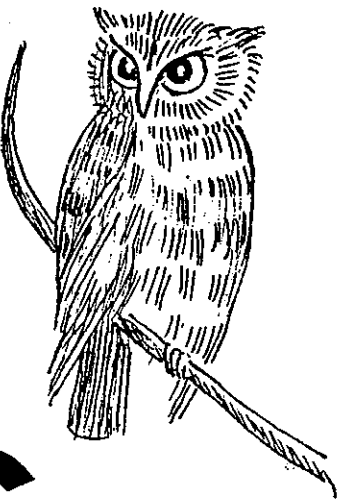


CONTES MANOUCHES

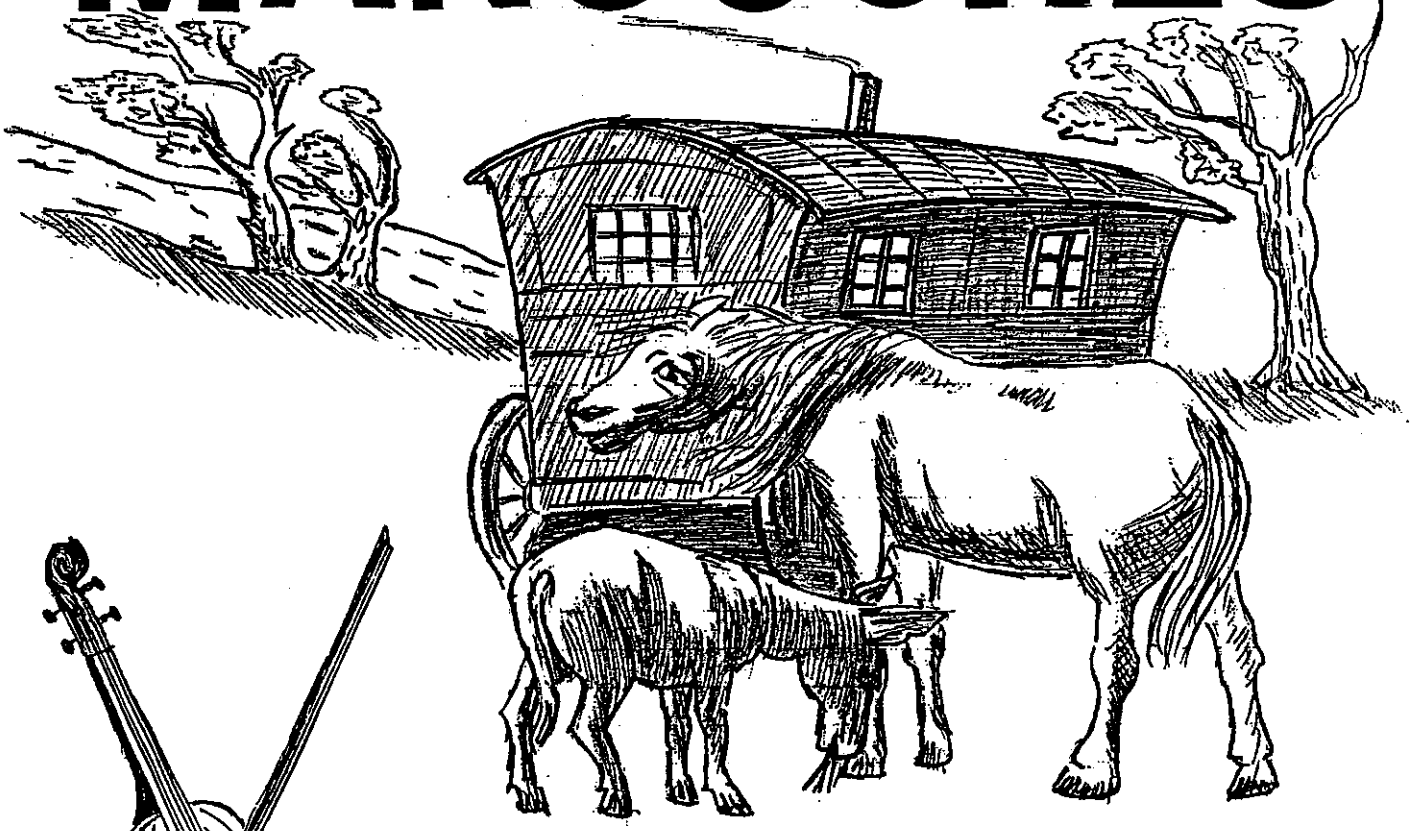


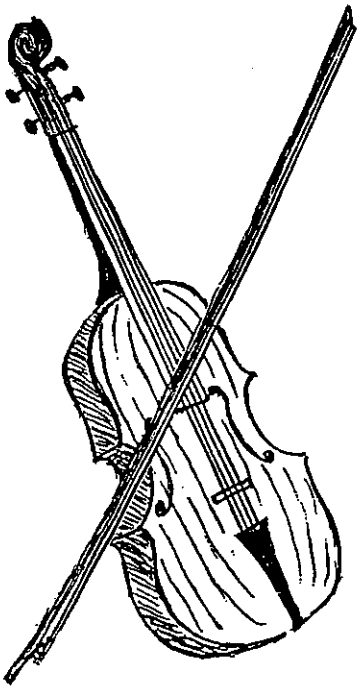
Tome 2e

traduction Joseph Valet



CONTES MANOUCHES





Tome 2e

M. 129 852

Avant propos

Dans ce 2e tome j'ai rassemblé quelques "parmise" racontés dans les familles Reinhard et Gargowitch. Comme dans le 1er tome je donne d'abord le texte tel qu'il m'a été raconté en manouche. Pour l'écrire j'ai utilisé la graphie européenne différente du français. Voici un petit tableau pour vous aider à lire.

> les voyelles se lisent comme en français
> sauf e → é et u → ou
> les consonnes se lisent toutes même à la fin d'un mot, mais plusieurs ne se prononcent pas comme en français
> g et s ont toujours un son dur (jamais j et z)
> č = ts č = tch š = ch et ž = j
> j = y x = rh (dur)
> ainsi on lira i čaj (un fille) i tchaï
> cu (fermé) tsou etc....

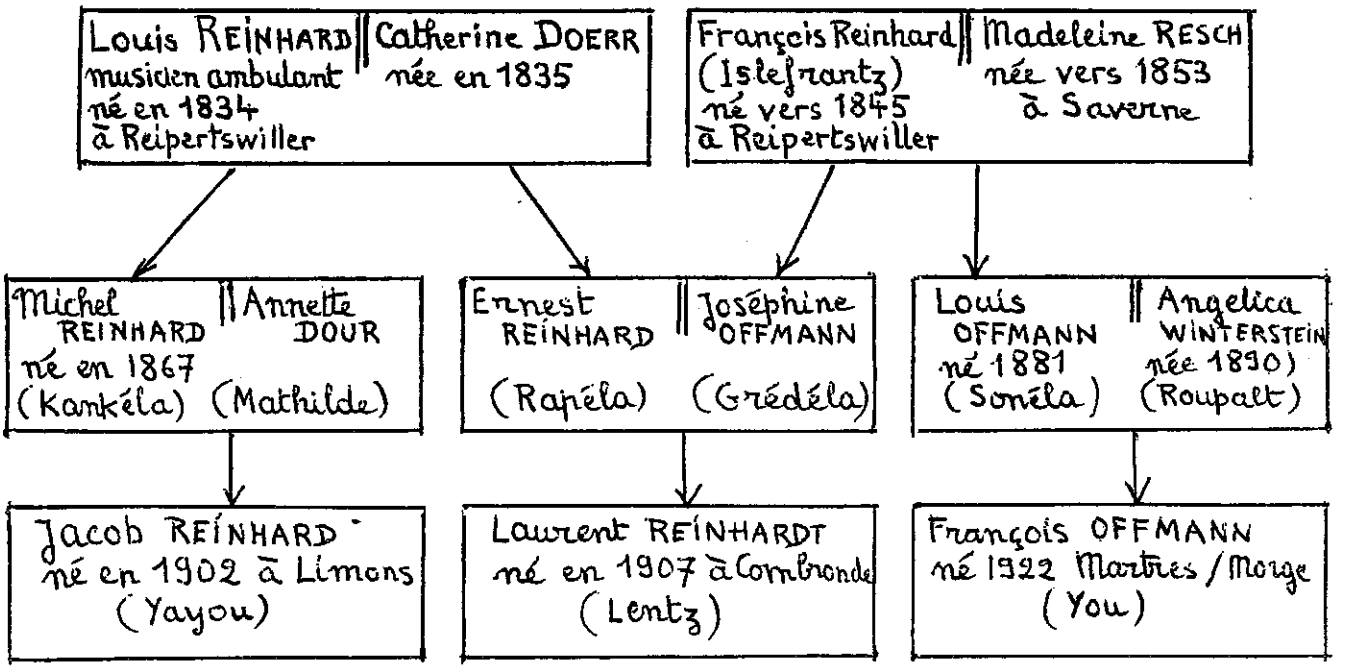
exercez-vous au moins un quart d'heure avant d'entreprendre de lire.

Un petit mot sur chacun des conteurs :

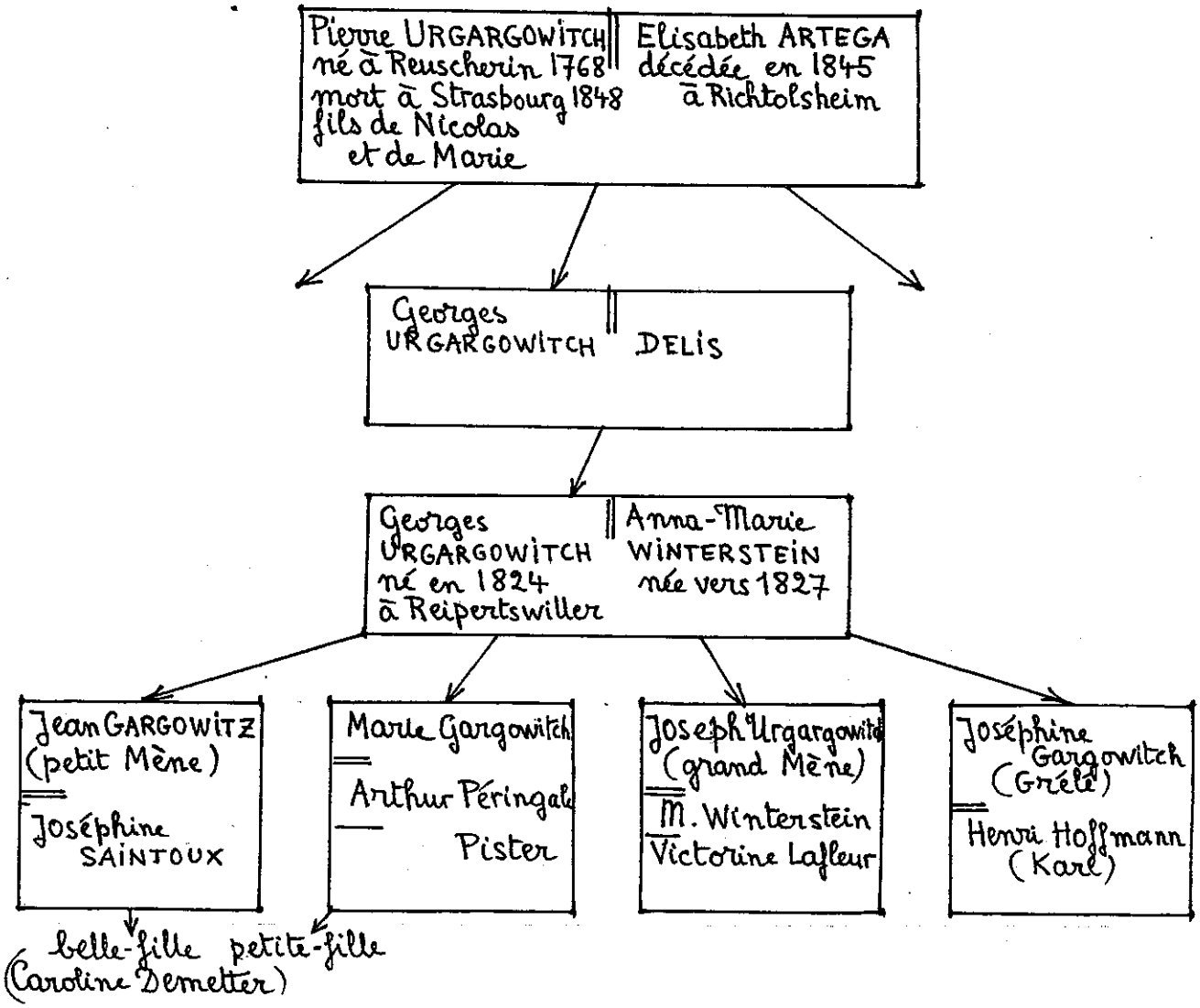
Il y a Antoinette Renard dite Michette. Elle vit en Auvergne près de ses enfants après avoir voyagé de Perpignan aux Vosges. C'est de son père Georges qu'elle tient ses récits.

Il y a François Offmann dit You maintenant décédé. Son père le Sonéla était aux dires de tous ceux qui l'ont connu un conteur remarquable.

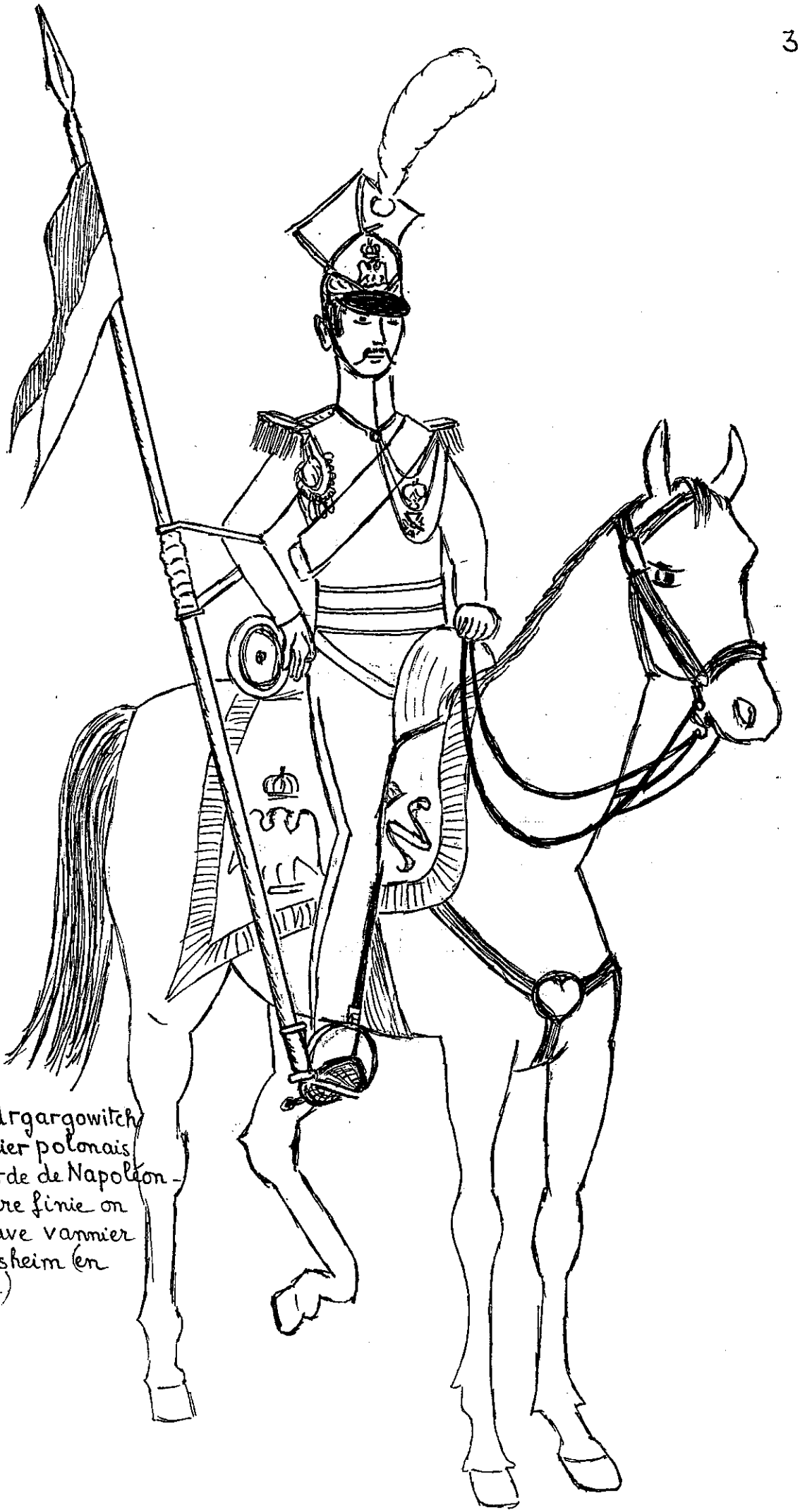
Il y a Laurent Reinhardt lui aussi décédé et Maguy Reinhard petite-fille du défunt Yayou. Tous avec des orthographes et parfois même des noms différents descendent des Reinhard musiciens qui habitaient sur la commune de Reipertswiller en Alsace au début du 19e siècle. Au 18e siècle déjà on parlait de leur famille dans toute cette région allant de l'Alsace à la Suisse. L'un d'eux Jacob Reinhard faisait défiler ses hommes le soir dans les villages, torches allumées au son des tambours et des fifres.



Les autres "parmise" ont été racontés par Caroline Demetter Veuve Gargowitz qui les avait entendus durant les veillées de sa grand-mère (Marie Gargowitch) elle-même fille de Georges né comme les "Reinhard" à Reipertswiller et descendant de Pierre Urgargowitch né à Reuscherin (en Pologne) mort à Strasbourg qui fut durant sa vie lancier de la garde de Napoléon. Ce dernier méritait bien qu'on essaie de dessiner son portrait : il est l'ancêtre de tous les Gargowitz, Gargowitch, Urgargowitch et de bien d'autres.



Grâce à Alain Reyniers j'ai pu établir ce petit arbre généalogique, il faudrait y ajouter beaucoup d'autres branches dont celle de Yoska Gargowitch grand musicien dont les enfants se sont établis dans la Loire. Il était lui-même le neveu de Georges (né en 1824).
Comme dans le 1er tome j'ai ajouté quelques chants manouches ainsi que de nombreux dessins signés Cannette (Barri), Draquat (Offmann) Weiss, Gargowitz ... parents de nos conteurs.



Pierre Urgargowitch
fut lancier polonais
de la garde de Napoléon -
La guerre finie on
le retrouve vannier
à Plobsheim (en
Alsace)

I kuč romni

1 - His i mólo duj tin vági ke čens als kétene -
2 - An ijek fun kóle vági i rómni perás náseli -
3 - His la trin čáve un lákro tíknedar his nox múncego, piéls lo ap lákri tíči -
4 - Penás li kāke ap péskro rom:
« Sígo meróva, te kamé te romdirés tut pápse, krel mánge či vri, me te košél li gar múre čáve! »
5 - Gar rara pal, i rómni merás un lákro rom romdirás pes mit i vavar rómni -
6 - Penás lo ap láte:
« Ma štupe žame gar mur čáve, ma koše len žame gar. »
7 - I kuč rómni vels aki rat te kimrél pes li péskre čavéndar. Déls li te pil o tíknedar, viklels les li, pašels les li, čuméls li o čéle tíkne un džáls péske li pápse -
8 - O rom mit i névi rómni džijān le rára mištó kétene džín ke vejás ko díves k-i rómni fun i χóli košás o púredar.
9 - Penás li: « Xa tur múle! »
kaméls li gar te krél les li gern -
10 - O tíkno našás lo te pukrél les pur péskro táta - Jop citréls fun i dar -
11 - O duj džúvja fun o vági his len i ker kaj dokréns le, i gádži déls lēn lóve.
12 - I rómni ke košás li penás li ap i rómni fun o vavar vágo:
« Hunte džás koj tájsa! »
13 - Mašral i rat, šunás li i klópepá ap o vúdar -
14 « Kun hi?
— Hi me, ho kre kan čájo, tengrás tut gar ho penál tajsa, hunte džas an o ker kej cárla - šte pre, o čiro ke rive tut džáu glan vri ap o drom - Haltáu tuke paš o kréjco. »
15 - O rom brindžás i štíma fun péskri kuč rómni, hajvás k-his jój ke vels, me vejás lo gar paj te epél la lo an te džál li koj -
16 - I tíkni kuč rómni haltréls láke li paš o kréjco. Bešás pes li: « Hi men čiro, penás li, piā ménge i mego. »
17 - I rómni darás li pask-i vavar rómni lákro mal piéls li kek tubáka -
18 - I tin ránda pal, i tíkni kuč rómni las vek péskro díklo un penas li:
« Rod mánge i tíkni džup, χandžél man li. »
19 - Dikás li o šéro fun kej tíkni rómni, his les kek bal, his lo i muléskro šéro -
20 - Brindžé man eškáne, kun hi me - Koše puti gar mur čáve. »
21 - Kote rajsás li lákri men un čás li lákro šéro ap o kréjco -
22 - Vejás li paš péskro rom -
« Džá te les tur rómni, hi li koj glan paš o kréjco. Me vertirúms tut, pačál les gar. »

(L'épouse défunte)

1 - Il y avait une fois deux petites voitures qui restaient toujours ensemble -
2 - Dans une de ces voitures la femme tomba malade -
3 - Elle avait trois garçons et son plus jeune était encore tout petit, il buvait après son sein.
4 - Elle parla ainsi à son mari :
« Je vais bientôt mourir, si tu veux te remarier, ça ne me fait rien, mais qu'elle ne jure pas les défunts de mes enfants. »
5 - Peu de temps après, la femme mourut et son homme se remaria avec une autre -
6 - Il dit à celle-ci :
« Ne bouscule jamais mes enfants, ne jure jamais leurs défunts. »
7 - L'épouse défunte venait chaque nuit s'occuper de ses enfants - Elle donnait à boire au plus jeune, le langeait, le couchait, elle embrassait tous les petits et elle repartait -
8 - L'homme avec la nouvelle femme vécurent longtemps ensemble sans ennui jusqu'à ce qu'arrive le jour où la femme à cause d'une colère jura les défunts du plus vieux
9 - Elle dit : « Mange tes morts. » Elle ne voulait pas le faire après.
10 - Le petit courut dénoncer la chose à son papa - Celui-ci tremblait de peur -
11 - Les deux femmes des voitures avaient une maison où elles faisaient les lignes de la main ; la paysanne leur donnait des sous.
12 - La femme qui avait juré dit à la femme de l'autre voiture :
« Il faut que nous y allions demain. »
13 - Au milieu de la nuit, elle entendit qu'on frappait à la porte
14 - « Qui est-ce ?
— C'est moi. Que fais-tu fille, tu ne t'es pas rappelé ce que tu as dit hier, il faut que nous allions dans la maison ce matin ? Lève-toi, le temps que tu t'habilles, je marche devant sur la route - Je t'attendrai vers la croix. »
15 - L'homme a reconnu la voix de sa défunte épouse, il a compris que c'était elle qui venait, mais il n'a pas réussi à empêcher l'autre d'y aller -
16 - La petite épouse défunte l'attendait vers la croix - Elle s'est assise - « Nous avons le temps, dit-elle, fumons une cigarette - »
17 - La femme eut peur parce que l'autre femme son amie ne fumait pas.
18 - Un petit moment après, la petite épouse défunte enleva son foulard et dit :
« Cherche moi le petit pou qui me démange. »
19 - Elle vit la tête de cette petite femme, elle n'avait pas de cheveu, c'était une tête de mort -
20 - « Tu me connais maintenant, tu sais qui je suis - Tu ne jureras plus les défunts de mes enfants. »
21 - Elle lui déchira le cou et mit sa tête sur la croix -
22 - Elle vint vers son mari :
« Va prendre ta femme, elle est là-bas devant vers la croix - Je t'avais averti, tu ne l'as pas cru. »

Notes.

- Ce conte a de nombreuses versions. Trouvant la fin trop sévère des conteurs l'adoucissent. D'autres au contraire disent qu'elle méritait bien son sort parce qu'elle maltraitait les enfants.

kuč : cher - mot employé surtout pour désigner un défunt

3 - muncego : tout petit correspond à l'alsacien wunzig.

6 - košova : ce verbe est réservé au jurement sur les défunts - il prend souvent le sens d'injurier les défunts et se rapproche de prasova. Donc košav les enfants c'est injurier leurs défunts et en particulier la dernière décédée : leur maman.

7 - kimrel pes li peskre čavendar : ce verbe se construit avec l'ablatif (avec ou sans fun) (All. sich kümmern um)

8 - mot à mot : allèrent longtemps bien ensemble

9 - gern : volontiers, exprès
Kamau gern : j'aime bien - krau gern : je fais exprès

11 - dokrova : je fais les lignes de la main

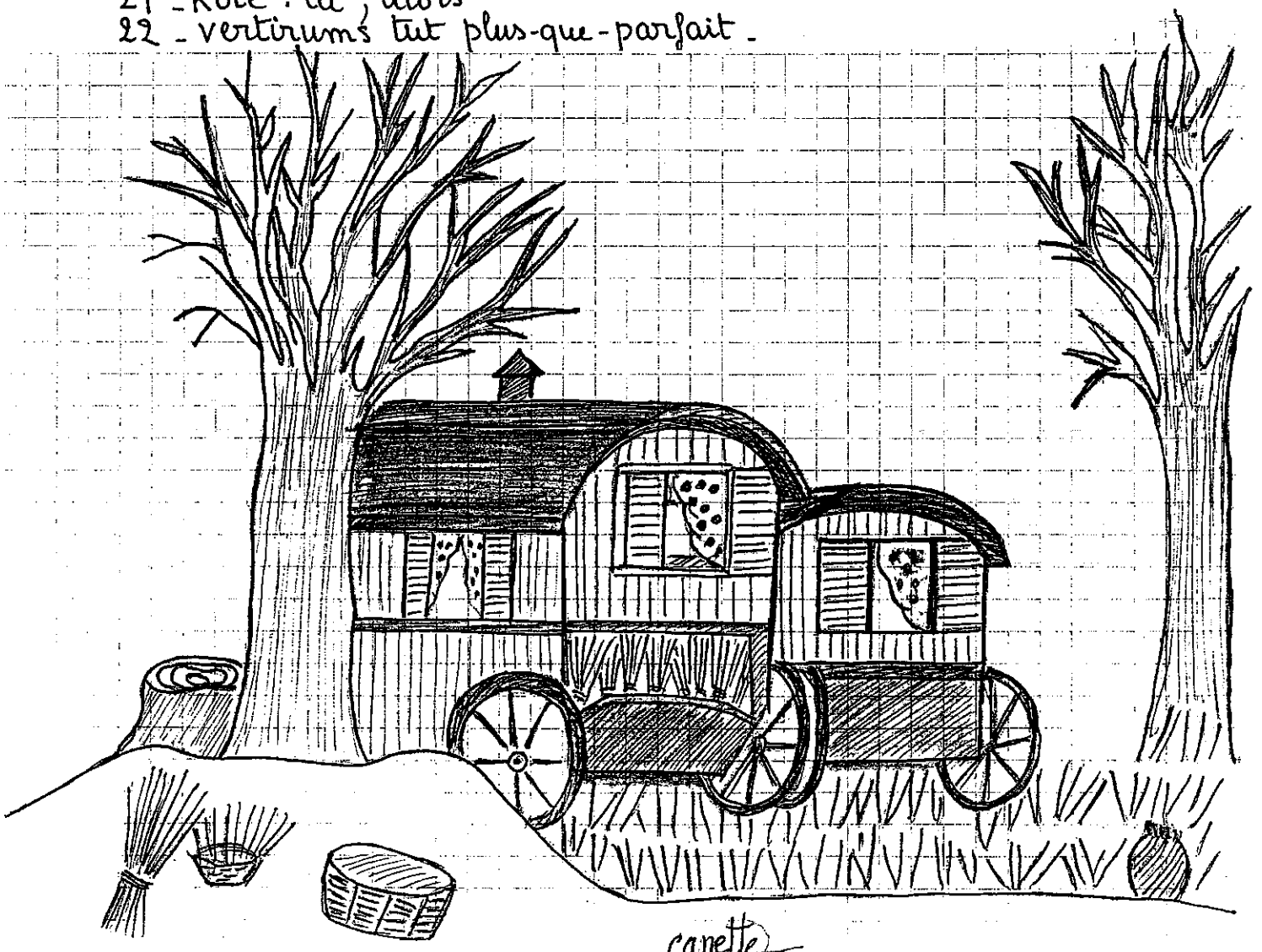
14 - ho kre kan čajo ? style ancien avec la particule kan interrogative et le vocatif féminin plus guère employé

17 - mal : ami, camarade est toujours du masculin même s'il désigne une amie

18 - ráńda désignant déjà un moment assez court, i tikni ráńda est vraiment très court.

21 - kote : là, alors

22 - vertirums tut plus-que-parfait.



I romni un i krota

1 - His i mólo i rom un léskri rómni an i vágo ap o drom.
2 - Fajmól i džuvel penél ap péskro rom :
« Háltre čóva te džap man an ko kher. »
3 - Vél li an ko kher te dokrél i gádži.
4 - Kej gádži penél ap láte :
« Hi man sónekaj, me našti láu les gar, hi i króta pre. Te hal i hájligo ménšo, o paš vel túke. »
5 - I gádži anás i pirí, his dren lákro sónekaj, pre his i bári króta un pral i tíla.
6 - I rómni penás li ap i gádži :
« Dža pral te anés mánge i písla páni. »
7 - I gádži fort, i rómni das i ladīni an i tíla un i króta švindlás li vek.
8 - Un pále i gádži dejás li o paš sónekaj an lákri damtíra.
9 - Vel i rómni paš péskro rom :
« Eškáne, kre te džál o graj, ham brávele. »
10 - I ránda pal penél li :
« Dik mon palal ; hajváu čomóni ke vél pal mánde. »
11 - Jop penél ap láte :
« Na, dikáu či. »
12 - Papse i ránda pal.
« Dik palal, hajváu čomóni.
— Na dikáu či. »
13 - Gar rára pal
« Dik mon, hajváu čomóni - Dik mon palal
— Óvelen. Dikáu i bári króta. Ma traš. »
14 - Lákro rom džas tele fun o vágo - Marás lo i króta mit péskro χáχo.
« Eskáne, ham štil. »
15 - Tajsalákro, lákro rom štél pre, krél lo lákri kaféja.
16 - Bučás lo te kaméls li kaféja me joj déls li či glan.
17 - Dikás lo ap péskri rómni : his la i króta ap lákri mága ; léskri díni rómni his li štíkedi.
18 - Lejás li i gádži vri fun o beng un ko fúllo kova perás lo ap láte.

(La femme et le crapaud)

1 - Il y avait une fois un homme et une femme dans une roulotte sur la route.
2 - Tout à coup la femme dit à son mari :
« Arrête garçon que j'aille dans cette maison. »
3 - Elle vient dans cette maison pour faire les lignes de la main à une paysanne.
4 - Cette paysanne lui dit :
« J'ai de l'or, mais je ne peux pas le prendre, il y a un crapaud dessus. Si tu es une bonne conjureuse, la moitié sera pour toi. »
5 - La paysanne apporta un pot avec dedans son or. Au-dessus il y avait un grand crapaud et par dessus une planche.

6 - La voyageuse dit à la paysanne :
« Monte là-haut me chercher un peu d'eau. »
7 - La paysanne partie, la femme donna un coup de pied dans la planche et le crapaud disparut -
8 - Alors la paysanne donna la moitié de son or dans le tablier de la voyageuse -
9 - La femme vient vers son mari -
« Maintenant, fais aller le cheval ; nous sommes riches. »
10 - Un moment après elle dit :
« Regarde donc par derrière ; je sens quelque chose qui vient derrière moi. »
11 - Il lui dit :
« Non, je ne vois rien. »
12 - De nouveau, un instant après -
« Regarde par derrière, je sens quelque chose.
— Non, je ne vois rien. »
13 - Peu de temps après.
« Regarde donc, je sens quelque chose, regarde donc par derrière -
— Ah oui, je vois un grand crapaud. N'aie pas peur. »
14 - Son homme est descendu de la roulotte. Il a tué le crapaud avec son épée -
« Maintenant, nous sommes tranquilles. »
15 - Le lendemain son homme se lève, il fait le café de sa femme -
16 - Il lui a demandé si elle voulait du café, mais elle ne répondait rien.
17 - Il a regardé sa femme : elle avait un crapaud sur son estomac : sa pauvre femme était étouffée -
18 - Elle avait délivré la paysanne du diable mais cette vilaine chose était tombée sur elle -

Notes

2 - čova vocatif de čavo
4 - i hajligo menšo : toujours au masculin désigne un voyageur qui a le pouvoir de chasser maladie ou démon. Ici j'ai traduit "une bonne conjureuse"
vel tuke : sera pour toi — on entend plus souvent : vel tute : t'appartiendra.
5 - différence entre pre : dessus et pral : en haut
8 - lakri : sa s'applique à la voyageuse
10 - pal au lieu de pale, mon au lieu de mol, fréquents chez la Bichette
13 - ovelen : si, bien sûr
15 - tajsalakro : génitif qui indique le jour ou le moment du jour - Comme morgen en allemand on peut traduire soit le lendemain, soit le matin -
pour dire le lendemain matin on dit tajsalakro fri.
17 - dino : pauvre dans un sens affectueux
18 - kova = chose — terme méprisant
fullo kova = sale chose, encore plus méprisant -

pre his i bári króta

O mojzo un i goj

1 - Ko díno mójzo vels lo fun Paris kanc kókro un džáls lo kotar o mitágo.
2 - Acás lo i goj - Ta! áke ko díno mójzo kamás lo i goj!
3 - I díves vjás lo paš i goj - Penás lo ap láte:
« Te kamē te džívés máncar, mē vā pugar čórele, romdirā men kétene, lā ménge i tíkno kher. Me šafróva un tu če khēre te karvés. »
4 — Avá mójzo, te kamē - Me nína hum čóreli. »
5 - Pale leján le i kher un džiján le dren.
6 - Tajsalákro o mójzo džijás te šafrél lo - Avaín te džál lo fort penás lo ap i goj:
« Kodíves karvē mánge šax. »
7 - I goj ginás li trin báre šax, čijás len li an i késla, karvás len li.
8 - I ránda pále, áke afrél li i tékla pre fun i késla un štél li trin móli an i késla.
9 - Vel o mójzo, dél les li te xal.
10 - « Ojé! kámli goj, o láčo xaben kredál! »
11 - I ovetá pale, džál lo papse fort te šafrél lo.
12 - « Káne mur goj, kamáu te kres bóni.
— Ava mójzo, ho kamél tur dží, kráu les tíke. »
13 - I ránda pale, lákre bóni kárde, štél li pápse trin móli an i késla.
14 - O mójzo véla, šeprél léske li vri.
15 - « Ja, mur kámli goj, har kre kan te karvés tur láčo xaben? Kral blos bóni un hi kāke láčo. »
16 - Tengrás pes lo:
« Káne hunti dikáp láke cu. Kráu xáxi te džáp te šafráp, me dikáu láke cu har karvél li. »
17 - Fajmon penél lo:
« Krél či mur goj, xajúm bóni kodíves, kre mánge nox tájsa. »
18 - Tajsalákro garél pes lo te dikél har karvél li un o díves pále penél lo:
19 « Dža i gój, te šafrés kej cárla, me hum khíno. Náští šafráu gar, dža an míri pláca.
— Avá, mójzo. »
20 - I goj džál te šafrél un o mójzo čél khēre. Kamás lo te krél har i goj ke štéls trin móli an i késla.
21 - Har i goj vejás fun o šáfrepen, rodás les li ivral, hazás li i tékla fun i késla un dikás li o mójzo péko.
22 - « Di-mon, me hum štrojdíno, kamúm te kráp har tu un mur pélso čijás lo dren. »
23 - I goj rovéls li pal péskro mójzo:
« Džinés míštó k-i goj hi la záfta, un i mójzo hi les grat o pélso. Ho krā kétene mójzo? eškáne hi farteges, me hum džídi un tu hal grat múlo. Háles so but tuzemen. »

Kral blos bóni un hi kāke láčo

(Le rat et la saucisse)

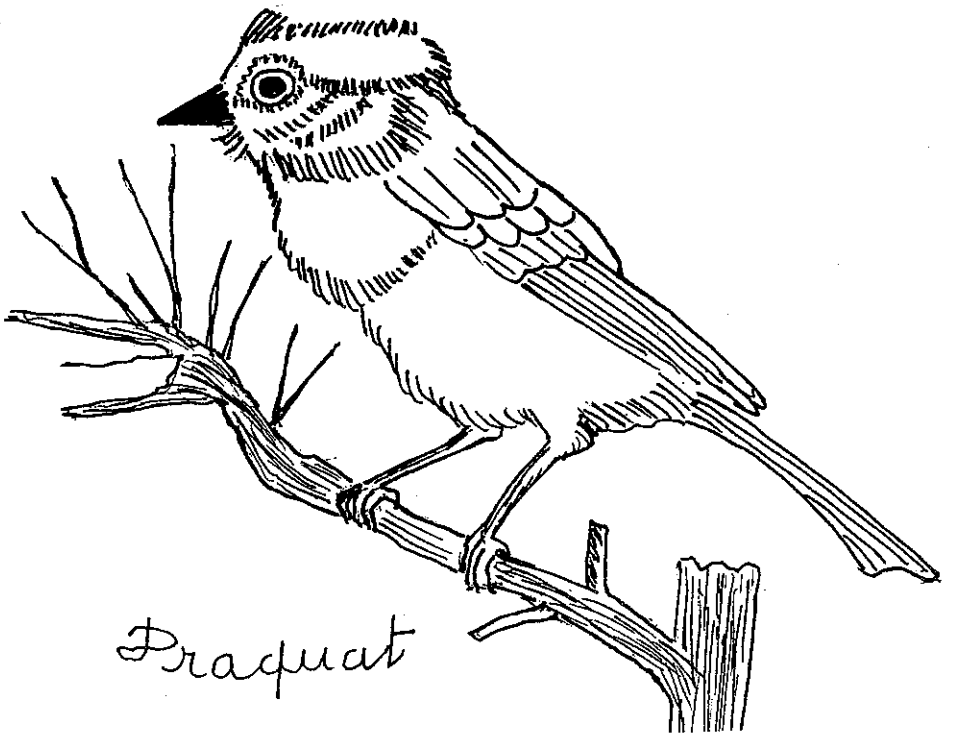
1. Ce pauvre rat arrivait de Paris tout seul et s'en allait en direction du midi.
2. Il a rencontré la saucisse. Incroyable ! voici que ce pauvre rat a aimé la saucisse.
3. Un jour il est venu vers la saucisse. Il lui a dit :
« Si tu veux vivre avec moi, nous ne serons plus pauvres. Nous nous marierons ensemble, nous nous prendrons une petite maison. Moi je travaillerai et toi tu resteras à la maison pour faire la cuisine. »
4. — Oui rat, si tu veux. Moi aussi je suis pauvre. »
5. Alors ils ont pris une maison et sont entrés dedans.
6. Le lendemain le rat est allé travailler. Avant de partir il a dit à la saucisse :
« Aujourd'hui fais moi cuire des choux »
7. La saucisse a acheté trois grands choux, elle les a mis dans la casserole et les a fait cuire.
8. Un instant après, voici qu'elle enlève le couvercle de la casserole et qu'elle saute trois fois dans la casserole.
9. Vient le rat, elle lui donne à manger.
10. « Mon Dieu ! gentille saucisse, le bon manger que tu as fait ! »
11. L'après-midi il s'en va de nouveau travailler.
12. « Maintenant ma saucisse, je veux que tu fasses des haricots.
— Oui rat, ce que veut ton cœur, je le ferai pour toi. »
13. Un instant après, ses haricots cuits, elle saute de nouveau trois fois dans la casserole.
14. Le rat vient, elle lui sert à manger.
15. « Eh bien, ma gentille saucisse, comment fais-tu pour cuisiner ton bon manger ? Tu as fait seulement des haricots et c'est si bon. »
16. Il a réfléchi :
« Maintenant il faut que je la surveille. Je ferai semblant d'aller travailler et je regarderai comment elle cuisine. »
17. Tout-à-coup il dit :
« Ça ne fait rien ma saucisse, j'ai mangé des haricots aujourd'hui, fais m'en encore demain. »
18. Le lendemain il se cache pour voir comment elle cuisine et le jour après il dit :
19. « Va la saucisse, va travailler ce matin, moi je suis fatigué. Je ne peux pas travailler, va à ma place.
— Oui rat. »
20. La saucisse va travailler et le rat reste à la maison. Il a voulu faire comme la saucisse qui sautait trois fois dans la casserole.
21. Quand la saucisse est revenue du travail, elle l'a cherché partout. Elle a soulevé le couvercle de la casserole et elle a vu le rat cuit.
22. « Vois-donc, je suis puni, j'ai voulu faire comme toi et ma peau est restée dedans. »
23. La saucisse pleurait derrière son rat.

« Tu savais bien que la saucisse a du jus et que le rat n'a que la peau. Que ferons-nous ensemble rat ? maintenant c'est fini. Moi je suis vivante et toi tu es vraiment mort. Tu étais trop malin. »

Notes

1 - dino : pauvre dans un sens affectueux
čorelo au contraire dans le sens économique.
kotar : par là, en direction de, contre
2 - acas lo : il a trouvé, il a rencontré
ta ! plus loin 10 ojé, 15 ja ! interjections brèves difficilement traduisibles.
4 - avá : oui - les autres disent plutôt ová
te kamē - on verrait plutôt la forme longue kamére
6 - avaṅ c'est le mot français avant
šax - beaucoup de noms terminés par une consonne ont perdu leur pluriel - on devrait dire šaxa.
8 - afrel li pre : elle enlève (vivement)
21 hazas li : elle soulève
14 - šeprau vri + datif : je sers à manger à quelqu'un (en tirant du plat)
16 - dikau cu + datif : je vois en regardant ce que fait quelqu'un - donc je surveille.
21 - hazas li - d'autres disent hadas li ou hasdas li
22 - di-mon pour dik mon : vois donc élision du k
on a de même a-mon pour ap mon : viens donc

L'intérêt de ce conte est dans l'application à la vie des manouches
- rencontre sur le voyage
- rapidité de la décision de se marier
- essai de sédentarisation "on se prend une maison."
- partage des tâches
- morale : chacun doit rester dans son rôle.



O tárnepén an i víkla

1 - I mólo his i tárni čaj un i tárno čávo.
2 - Kamán pen le áke duj un romdirán pen le.
3 - O dat fun i čaj dejás la lo i vágo, un i daj fun o čávo dejás les li i graj.
4 - Fun i frájda penél o čávo ap péskro dat :
«Tata faráu glan vri.»
5 - Spanán le an, léskri romni čijás mit péskri daj pále cu.
6 - Fajmón, har džál lo o veš dux, šunél lo robá.
7 - Haltrél lo, dikél lo an i héko, langs o drom, i tárnepen an i víkla.
8 - His lo fro. Lejás les lo, pašás les lo pral, ap péskri petláda.
9 - Vejás lo dux paš i krajcstros, koj his o Báro Devel ap péskro krájco.
10 - Fajmón šunás lo i dap pal péste un šunás lo komóni ke penéls : «Tata, de man o lájci, me faróva.»
11 - Džanéls lo gar ho dél lo glan.
12 - Risás pes lo un dikás lo štrak glan péste i morš trin móli báredar har jop.
13 - «An man kaj lejál man.» penás lo.
14 - Fun i dar štljás lo pral o vágo tele un krajfás pes lo an ap o krájco.
15 - Léskre dèš gúšte his le nína an o krájco.
16 - Léskre ménši veján fáremen, véns le gar paj te lén les le vek fun o krájco. His lo múlo fun i dar.
17 - Ginás lo lénge dren ho dikás lo, me pačéns les le gar.
18 - Risán le pale ap kej mémligi pláca, ko tárnepen his lo als koj.
19 - Un hi koj ke dikán le k. his lo fun o beng, un k-o tárno čávo vejás lo an fáremen.

(Le bébé emmailloté)

1 - Une fois il y avait une jeune fille et un jeune garçon
2 - Ils s'aimèrent tous les deux et se marièrent.
3 - Le père de la fille lui donna une roulotte, et la mère du garçon lui donna un cheval.
4 - De la joie, le garçon dit à son père
« Papa je pars droit devant moi.»
5 - Ils ont attelé, sa femme est restée en arrière avec sa mère.
6 - Tout à coup, comme il traverse la forêt, il entend des pleurs.
7 - Il s'arrête, il voit dans une haie, à côté de la route, un bébé emmailloté.
8 - Il était content. Il l'a pris, il l'a couché en haut sur son bois de lit.
9 - Il passa vers un croisement de routes, où il y avait le Bon Dieu sur sa croix
10 - Tout à coup il entendit un coup derrière lui, et il entendit quelqu'un qui disait :
« Papa donne moi les guides, c'est moi qui conduirai.»
11 - Il ne savait que répondre
12 - Il s'est retourné et il a vu juste devant lui un homme

dikas lo štrak glan peste
i morš trin moli baredar har jop.

trois fois plus grand que lui.

13 - « Emmène moi là où tu m'as pris. » dit-il

14 - Saisi de peur il a sauté en bas de la voiture et il s'est agrippé à la croix.

15 - Ses dix doigts étaient enfoncés dans la croix.

16 - Ses parents vinrent à passer, ils ne parvenaient pas à l'enlever de la croix. Il était mort de peur.

17 - Il leur a raconté ce qu'il avait vu, mais ils ne le croyaient pas.

18 - Ils sont retournés à cette même place, ce bébé y était toujours.

19 - Et c'est là qu'ils ont vu qu'il était du diable et que le jeune garçon avait été dupé.

Notes

3 - dejas la lo forme souvent employée pour dejas late lo de même dejas les li pour dejas leste li.

4 - adverbes composés glan vri : droit devant

5 - " " pale cu : en arrière

12 - " " strak glan : juste devant

14 " " pral tele : de haut en bas

6 et 10 fajmon ou fajmol : tout à coup contraction de l'alsacien : uff ein mol

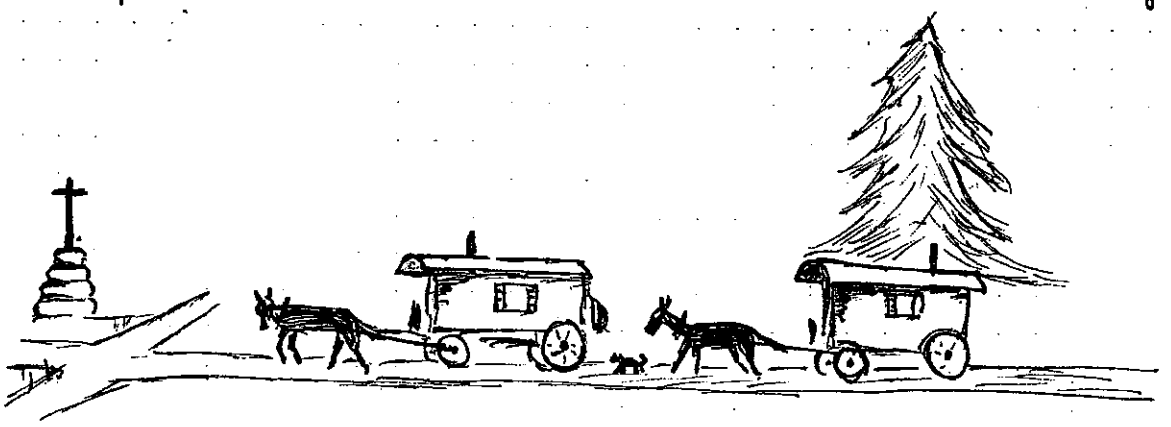
15 nina : aussi, encore - cet adverbe doit annoncer la phrase suivante : ses doigts étaient encore (enfoncés) dans la croix (quand) ses parents vinrent à passer.

16 foremen : passer en voiture

19 an firemen : conduit, ici dupé - en allemand an-führen a les 2 sens - cf en français : on l'a fait marcher.

Note plus générale sur les enfants découverts dans les fossés - c'est un thème qui revient fréquemment dans les contes manouches (Magui Reinard, Draka Winterstein...) L'enfant trouvé est un être maléfique dans lequel se cache un moulo ou le diable lui-même. Quand il reprend sa forme il est tout poilu, il a des pieds de cochon (Magui) des grandes dents (Draka) et une taille démesurée. Pour fuir sa présence et trouver protection heureusement qu'il y a la croix. Celle-ci par sa présence exhorcise ce lieu sinistre : la croisée des chemins.

Peut-être que ces contes mettaient en garde les voyageurs contre un attendrissement trop prompt devant un enfant qui leur semblait abandonné et la tentation de le recueillir chez eux. Ils risquaient tellement d'être accusés d'avoir volé l'enfant.

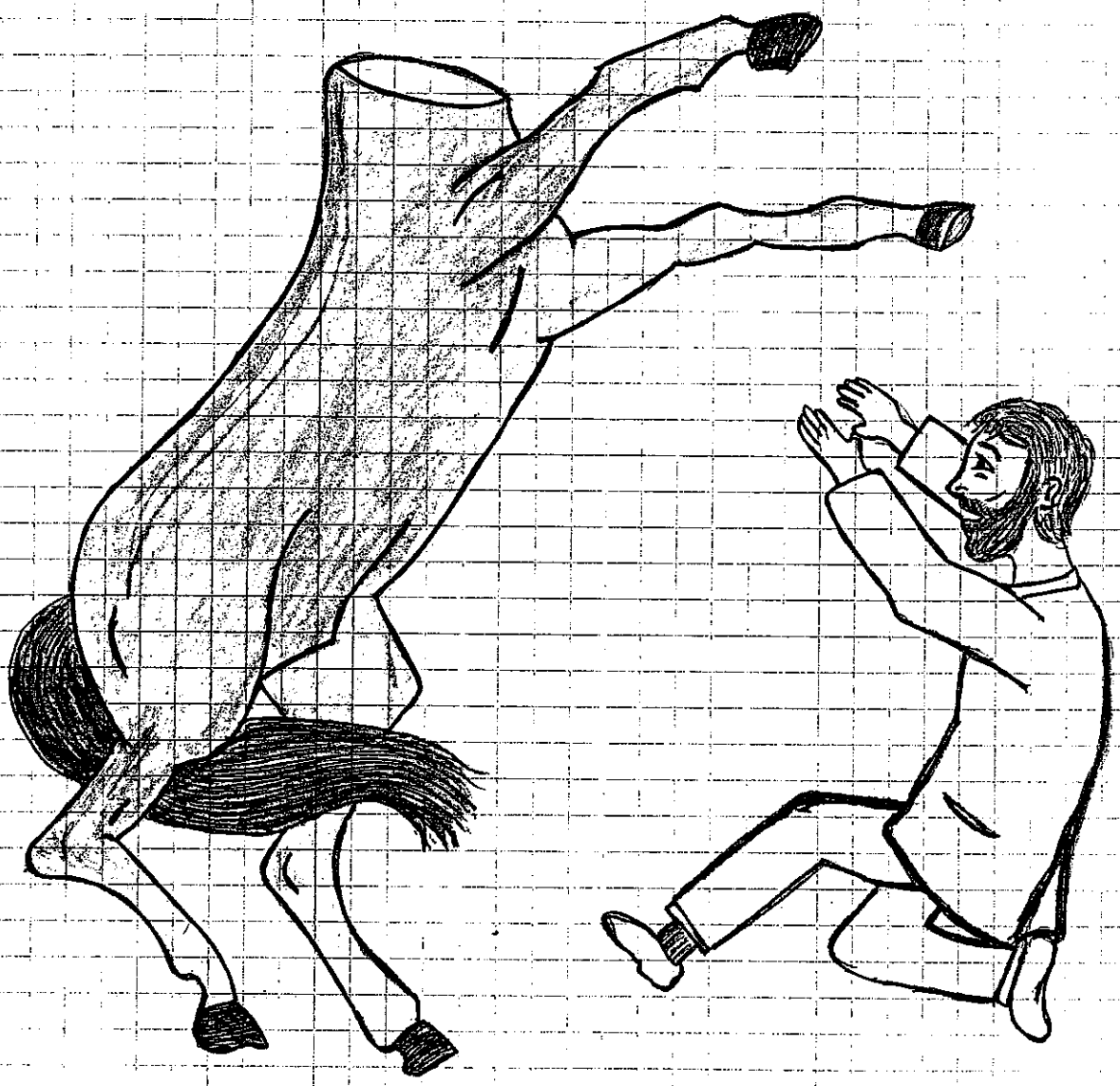


O vejs graj

1 – « Tata, kaj džára ?
— Džau mange fort.
— Kaj ?
— Niglénge.
— Džá túva, tata.
— Te kamén mur čáve. »
2 – Džiján le fort an i veš dur.
3 – Rodán le ivral nigli me acán le kek.
4 – Har i rat perels li un véns le pale, diken le ap i pup i kótar papíro vajs, dúredar glan i vavar pésedar, i ránda pal nox i vavar, nox pésedar.
5 – Fajmon mur tata dikél lo glan péste i báro vejs graj un kek šéro.
6 – Ko graj mit o duj glajtúne pire vels lo ap lénde šísemen.
7 – Pale mur dat penél lo ap péskre čavénde :
« Den temén fort, ham nášede.
8 — Na, tata, čl gar kókro
— Ovelén, ovelén, džan. »
9 – O čáve dén pen fort un jop čéla.
10 – Pale ko graj šisedas duj móli, džin k-o puro vel tel léste.
11 – O ešto lap ke penás mur tata, har dikás pes lo nášredo :
« O Jéses, Márija ! »
pale koj dikás lo púte či.
12 – Hajvás lo kake k-o graj his lo fun o beng.

(Le cheval blanc)

1 – « Papa, où vas-tu ?
— Je m'en vais.
— Où ?
— Aux hérissons.
— Nous allons avec toi, papa.
— Si vous voulez, mes enfants. »
2 – Ils sont partis dans une forêt éloignée.
3 – Ils ont cherché partout des hérissons, mais ils n'en ont pas trouvés.
4 – Comme la nuit tombait et qu'ils revenaient, ils virent par terre un morceau de papier blanc, plus loin devant un autre plus gros, un instant après, encore un autre, encore plus gros.
5 – Tout à coup mon papa voit devant lui un grand cheval blanc sans tête.
6 – Ce cheval avec ses deux pattes de devant fonçait sur eux.
7 – Alors mon père dit aux enfants :
« Sauvez-vous, nous sommes perdus.
8 — Non papa, ne reste pas seul.
— Si, si allez-vous en. »
9 – Les enfants se sauvent et lui reste.
10 – Alors ce cheval a foncé deux fois, jusqu'à ce que le vieux soit sous lui.



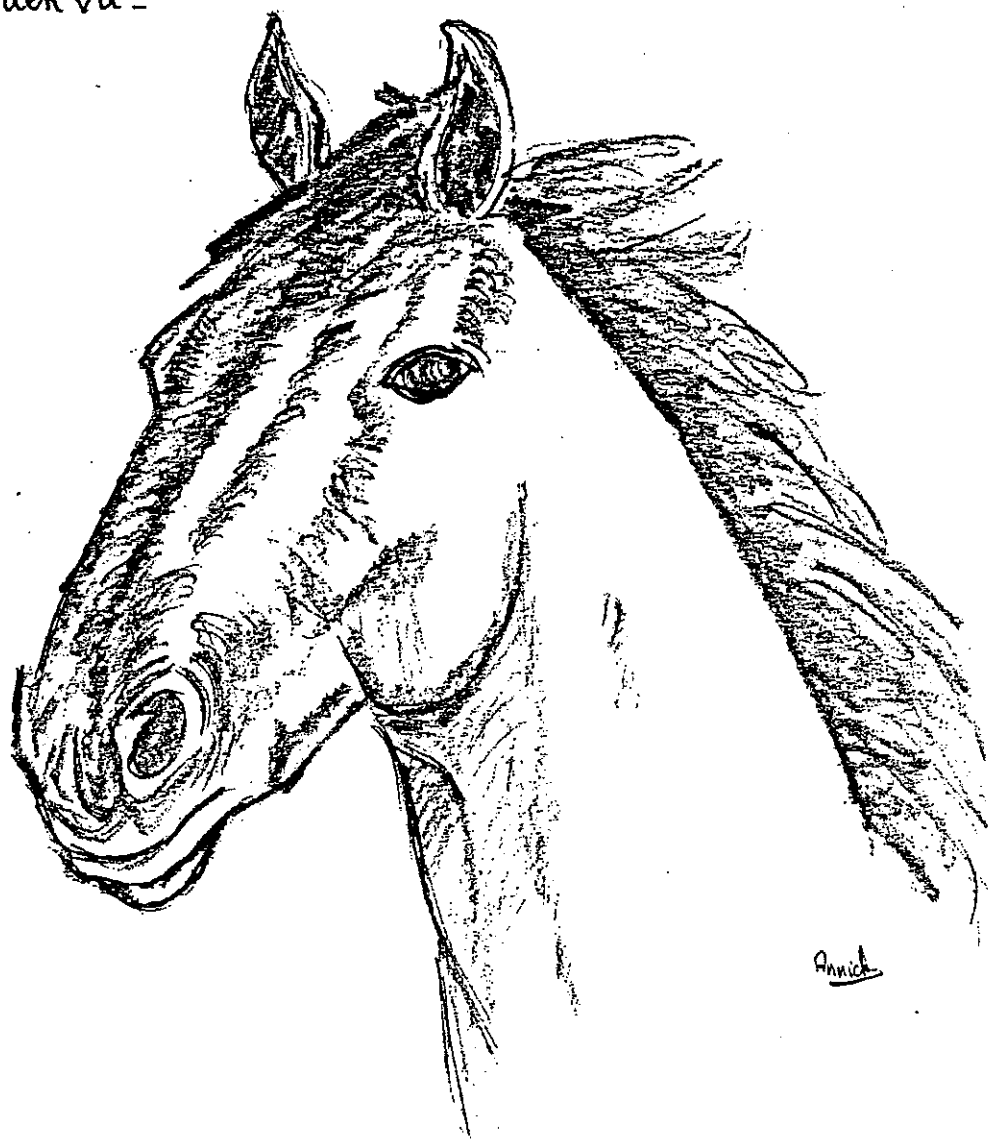
i báro vejs graj un kek šéro

11 _ Dès la première parole qu'il a dite quand il s'est vu perdu :
« Jésus, Marie » mon père n'a plus rien vu.
12 _ Il a compris ainsi que le cheval était du diable.

Notes.

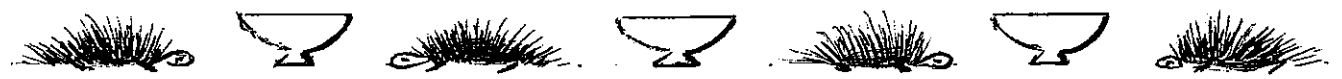
_ Le parler de la Bichette comporte quelques formes que l'on retrouve dans le midi de la France
Nous avions vu fajmon déjà dans le conte précédent
ici nous avons pal au lieu de pale 4
temén " de tumen 7
dau man qui donne den temen & den pen le
au lieu de dżau mange 7, 9

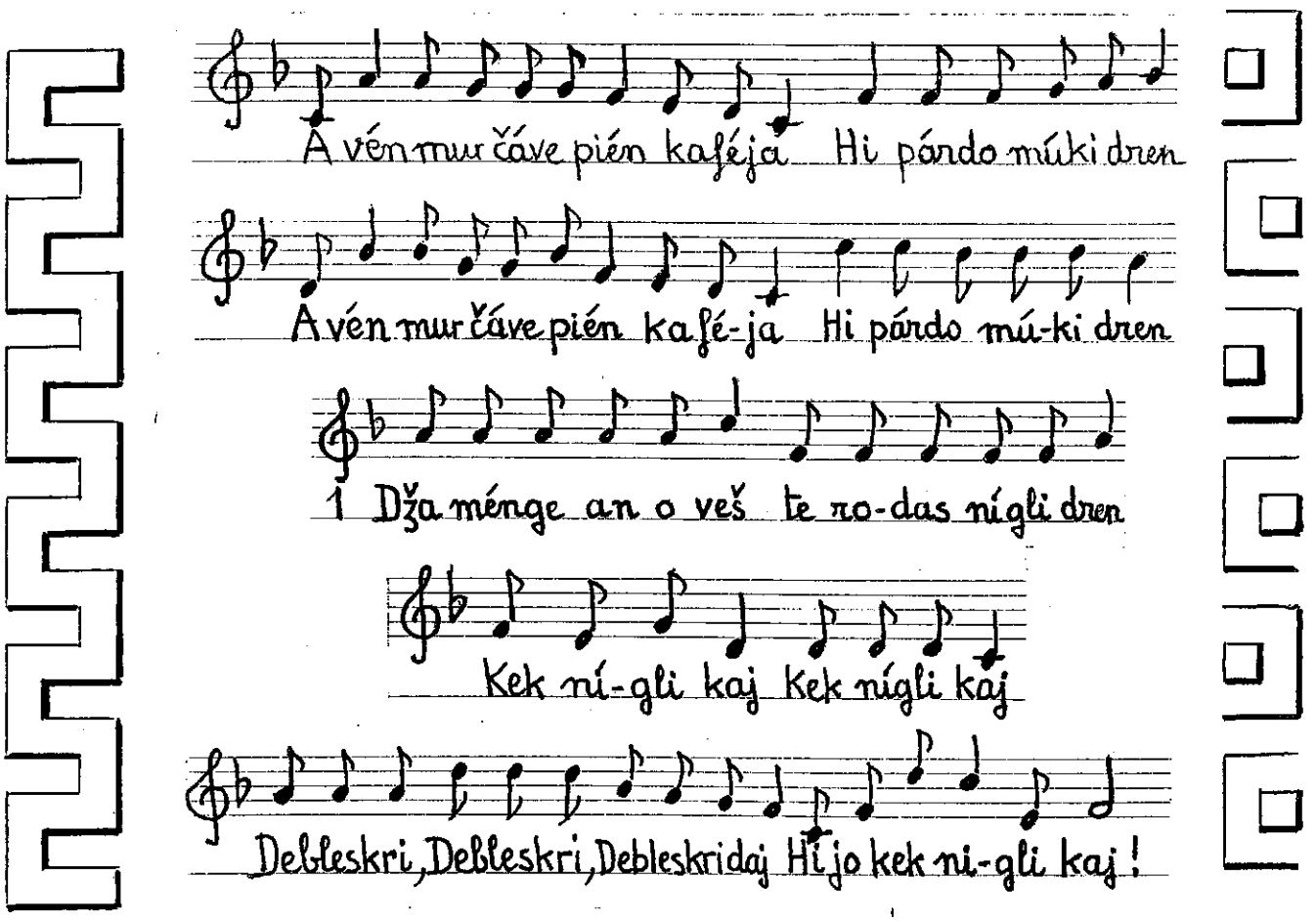
_ Autres remarques
1 dżau niglenge : je vais (à la chasse) aux hérissons
de même on a dżau kaštenge : je vais (ramasser) du bois...
5 kek šero : sans tête les vieux disaient bi-šereskro mais
on a perdu l'emploi du bi- privatif
6 vels lo šisemen : le participe passé sert aussi de participe
présent : il était fonçant, en train de foncer.
11 la construction de la phrase est assez compliquée, cela vient
de la pauvreté du manouche en conjonction de subordination.
mot à mot on a : la 1e parole qu'il a dite ... alors là il n'a
plus rien vu — j'ai traduit : dès la 1e parole ... il n'a plus
rien vu.



« Venez mes enfants, buvez du café } bis
Y'a plein d'mouches dedans
1. Nous allons dans la forêt
chercher des hérissons
— pas de hérisson là-bas (bis)
divine mère (Ste Marie)
n'y a pas de hérisson là-bas
2. Nous allons au village
mendier de l'argent
— pas d'argent là-bas (bis) ... »
chanté par "čaju" fille du petit Mène
Gargowitz — cf p 21

AVEN MUR ČAVE





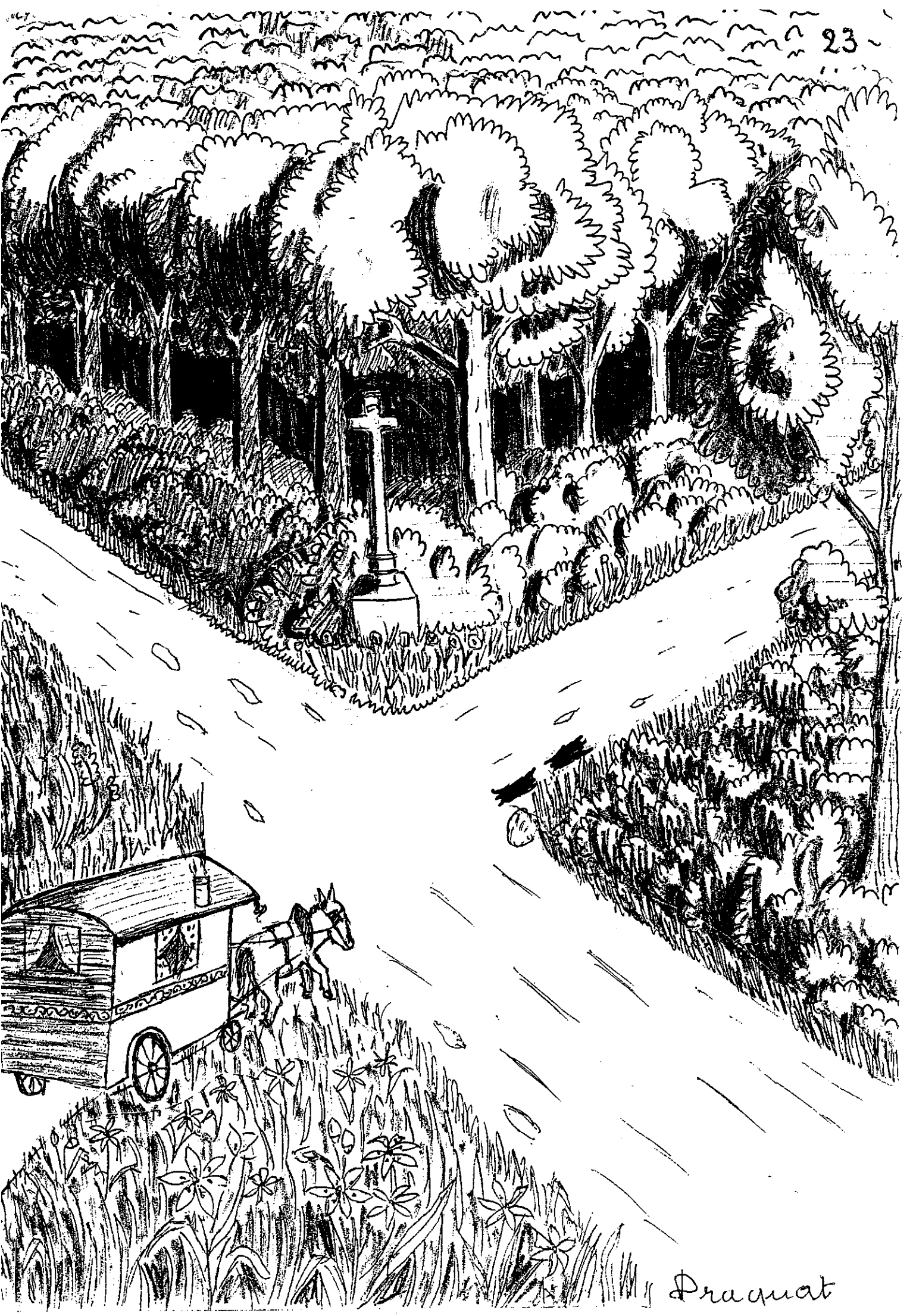
2
Dža ménge an o gap
te mangás love dren

I tárnepén an i grábo

1 - His i mólo trin vági ke faréns ap o drom
2 - Har véns le paš i krajcštros, atsán le i tárnepén an i grábo, ko tárnepén rovéls lo.
3 - « Le les » penas o púredar ménšo ap péskri romjáte. Xadán les le pre un čiván les le ap i petláda.
4 - Farán le dúredar fun o gap, me risán le o čélo díves, un rati atséns pen le nox langs ko gap.
5 - O rom penás ap péskri romjáte :
« Dik palan o tárnepén, šunere rovél lo. »
6 - I rómni risás pes, dikél li pań péste i bur morš, his les baléngre píre un ivral párdo bal : ko morš o múlo his.
7 - Dejás li góji :
« Rom haltre o vágo, dik kun hi ap i petláda. »
8 - O rom haltrás o vágo un džjás lo pre an o vágo.
9 - Har dikás les lo, kamás lo te krel péskri zor ap ko džúngelo morš me vjás lo gar paj.
10 - Pale farás lo džin paš o kréjtso. O rom un i rómni čiván pen le ap o kníji glan o kréjtso un petrán le k-o džúngelo gájšto te džal péske fun léngro vágo.
11 - Un veján le pale paš o vágo : i zéla his vek šwíndlemen.
12 - O ménši his fro, bešán le ap o lántri un farán le an i vavar gap
13 - šworán le tele ke len le bukek tárnepén an i grábo.

(Un bébé dans un fossé)

1 - Il y avait une fois trois voitures qui voyageaient sur la route.
2 - Comme ils arrivaient vers un croisement, ils trouvèrent un bébé dans un fossé, ce bébé pleurait.
3 - « Prends le. » dit l'aîné des voyageurs à sa femme. Ils l'ont ramassé et l'ont mis sur le lit.
4 - Ils sont partis plus loin, mais ils ont tourné toute la journée, et le soir ils se trouvaient encore près de ce village.
5 - L'homme dit à sa femme :
« Regarde le bébé derrière, tu entends il pleure. »
6 - La femme s'est tournée, elle voit devant elle un grand homme, il avait des pieds de cochon et partout plein de poils, cet homme était le "moulo".
7 - Elle a crié :
« Homme arrête la voiture, vois qui est sur le lit. »
8 - L'homme a arrêté la voiture et il est monté dedans.
9 - Quand il l'a vu, il a voulu essayer sa force sur cette vilaine créature mais il n'a pas réussi.
10 - Alors il est parti (avec sa voiture) jusque vers la croix. L'homme et la femme se sont mis à genoux devant la croix et ils ont prié que cette vilaine créature s'en aille de la voiture.
11 - Et ils sont revenus vers la voiture. L'âme du défunt avait disparu.
12 - Les voyageurs étaient contents, ils se sont assis sur les bran-

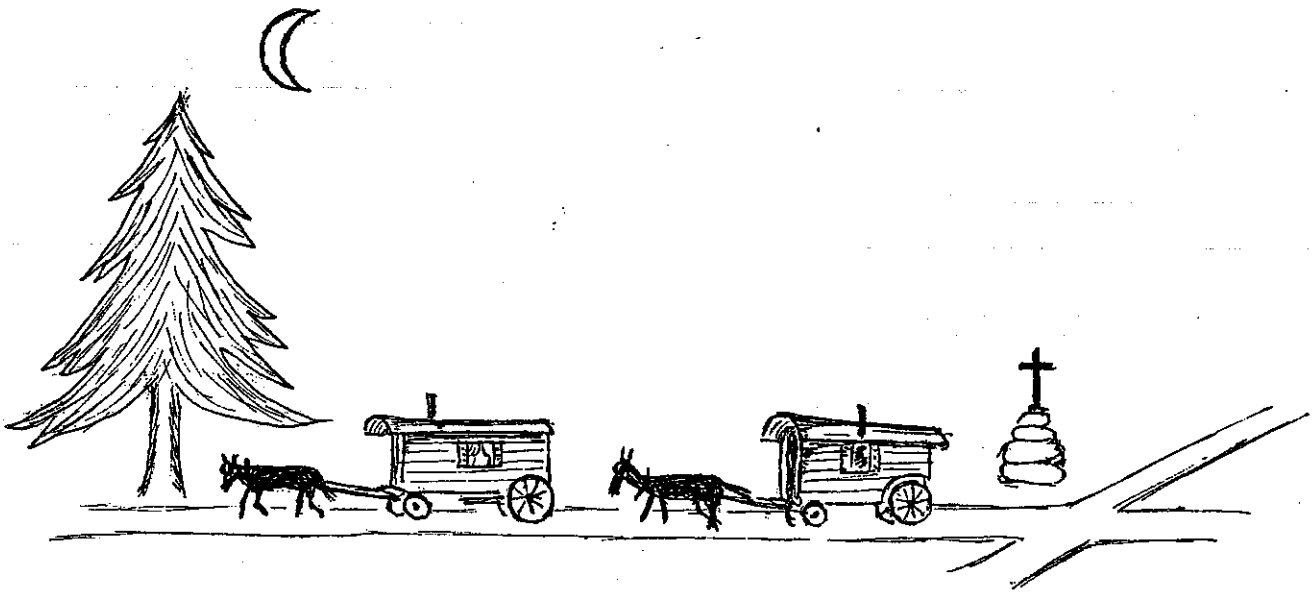

Pracnat

cards et ils sont partis dans un autre village.
13 _Ils ont juré qu'ils ne prendraient plus de bébé dans un fossé.

Notes

1 _vago : voiture, c'est le mot qui désigne la roulotte
2 _tarnepen : jeunesse ou petite enfance, bébé
3 _menšo : homme voyageur
yadan pre : ramassèrent, habituellement hadan pre
petlada : bois de lit désigne le lit installé dans la roulotte
čiben désignant le matelas et le duvet
4 _le verbe farova indique je me déplace "en voiture", je pars, je vais sur la route, je voyage
6 _pan peste au lieu de glan peste : devant soi _influence de pal
bal : cheveux, poils
mulo : défunt mais aussi revenant, âme d'un défunt
ici le moulo en général est proche du démon c'est pour cela qu'il a une vilaine forme et des vilains projets.
9 _krel peskri zor : faire sa force sur quelqu'un
essayer sa force avec quelqu'un
vau paj : j'arrive, je réussis.
13 _šworan le tele (cf all ab-schwören : nier par serment) ils jurèrent.
le vocabulaire pour les jurements est très riche
{ kašau man : je jure en prenant à témoin les défunts
{ dau man sovel : je fais serment
{ šprexova : je promets (moins fort)

Ce conte est proche du "bébé emmailloté" de la Bichette _Tous les groupes connaissent des histoires semblables. J'ai choisi ces deux assez caractéristiques. On y retrouve la croisée des chemins, l'enfant trouvé, la métamorphose en vilain personnage et la délivrance par la croix.



O čirklo mit i zéneli póri.

1 - His i mólo duj čórele gádže, i gádžo un i gádži ; his len gar či krat i tin čóreli hofa.
2 - Als o gádžo penélso :
« Te atsós o beng ap o drom, dos man léste. »
3 - Léskri rómni dels glan :
« Na, ma rakre gar kāke. »
4 - I dives, džas péske lo rati kókro ap o drom.
5 - Har vjás lo paš i krajcštros dikás lo i ménšo rido har i báro raj.
6 - « Hal štaṅt te penés o mémligo kova har penál te des tut pur o beng ? »
7 - Penél lo :
« Ova, te atsós o beng, dos man léste.
8 — Me hum o beng. »
9 - Sikrás lo péskre pire tel i hóza, his gajzéngre pire, lejás lo vek péskri kápa, his duj hórni pral.
10 - Penas lo :
« Dejál tut máṅde, ho kamál hi lo tute. An i berš ti dives váu paš tute. Te guínevé mur púrepén, o čélo kova ke dum tute čél lo tute ; te guínevé gar, ve mántsa. »
11 - Un pale o gádžo risás lo paš péste.
12 - Atsás lo an péskri šórna, léskro čélo gip vejás lo lojtar sónekaj.
13 - An léskro kóglo, his párdo káxnja, un párdo házi, un an léskri víza párdo ími.
14 - His lo fro ke vejás lo brávelo.
15 - Léskri rómni bučás li har vejás ko čélo kova.
16 - « Šáfredum. » penás lo.
17 - Me o dives vels glan un lájdels péske lo vrin.
18 - Léskri rómni bučás léstar :
« Ho hi tute, vejás tut aki baxt, hal brávelo un hal pugar fro ? »
19 - Kdméls lo gar te penél láke.
20 - O léšto dives penás lo ;
« O dives vejás te penáp o púrepén fun o beng. Mur rómni, te guínevau gar hum nášedo. »
21 - Penás li joj :
« Hi či ko kova, mek te kráp me. »
22 - Un pale džás li paš o ími, pagás li léngre tikne kher un lejás li o quin.
23 - Randžás pes li láṅgi vri un šmirás pes li an o quin dren.
24 - Un pale rajsás péskro čibén pre, risás pes li an o pox, džás li an i gárta, rajsás li i zénelo póro un štejás les li an péskri bul.
25 - Pale džás li ap o drom fun o beng, un kaj štéls li.
26 - Ake vel o beng glan láte.

27 - Har dikás la lo, dejás lo góji :
« Me hum deš óxto šel beršéngro, hi o ésto mólo ke dikáu i čírklo mit i pési bul un mit i zéneli pori kāke. »
28 - Un pale joj našás li sik paš péskro rom.
29 - Penás li :
« Pene kāke : "hal deš óxto šel beršéngro". »
30 - O beng klopás lo ap o vudar
31 - « Ake me, te atsál gar mur púrepén, eškáne láu tut mántsa. »
32 - Jop dás lo glan :
« Dža túke fúlli dírta, hal deš óxto šel beršéngro. »
33 - O beng penás lo :
« Guís, hi o čírklo mit i zéneli pori ke pukrás man. »
34 - Un džas péske lo fun i xōli.
35 - Te hi lo gar múlo, dživél lo nox.

(L'oiseau à la queue verte)

1 - Il y avait une fois deux pauvres paysans, un paysan et une paysanne ; ils n'avaient rien du tout, seulement une pauvre petite chaumière.
2 - Toujours le paysan disait :
« Si je trouvais le diable sur la route, je me donnerais à lui. »
3 - Sa femme répondait :
« Non, ne parle pas ainsi. »
4 - Un jour il est parti la nuit seul sur la route.
5 - Comme il arrivait vers un croisement de routes il a vu un homme habillé comme un grand monsieur.
6 - « Tu persistes à dire la même chose quand tu as dit que tu te donnerais au diable ? »
7 - Il dit :
« Oui, si je trouvais le diable, je me donnerais à lui.
8 — C'est moi le diable. »
9 - Il a montré ses pieds sous les pantalons, c'étaient des pieds de chèvres, il a enlevé son chapeau, il y avait en haut deux cornes.
10 - Il a dit :
« Tu t'es donné à moi, ce que tu as voulu est à toi. Dans un an et un jour je viendrai chez toi. Si tu devines mon âge, tout ce que je t'ai donné restera à toi ; si tu ne devines pas, tu viendras avec moi. »
11 - Alors le paysan est retourné chez lui.
12 - Il a trouvé ... dans sa grange tout son blé était devenu en totalité de l'or.
13 - Dans son poulailler il y avait plein de poules et plein de lapins et dans son pré plein d'abeilles.
14 - Il était content d'être devenu riche.
15 - Sa femme lui a demandé comment tout cela était arrivé.
16 - « J'ai travaillé » dit-il.
17 - Mais le jour approchait et il se désespérait.
18 - Sa femme lui a demandé :
« Qu'as-tu, tu as eu toutes les chances, tu es riche et tu n'es plus content ? »

i čirklo mit i pesi bul un i zeneli pori

19 - Il ne voulait pas lui dire.
20 - Le dernier jour il lui a dit :
« Le jour est venu que je dise l'âge du diable - Ma femme si je ne trouve pas je suis perdu. »
21 - Elle lui a dit :
« Ce n'est rien cette affaire, laisse moi faire moi. »
22 - Et alors elle est allée vers les abeilles, elle a cassé leurs ruches et elle a pris le miel -
23 - Elle s'est déhabillée toute nue et s'est enduite de miel -
24 - Et alors elle a tout déchiré son lit, elle s'est roulée dans la plume, elle est allée dans le jardin, elle a arraché un poireau vert et l'a planté dans son derrière -
25 - Puis elle est allée sur la route du diable et là elle sautait -
26 - Voici qu'arrive le diable au-devant d'elle -
27 - Quand il l'a vue il a crié :
« J'ai 1.800 ans, c'est la première fois que je vois un oiseau avec un gros derrière et avec une queue verte comme ça. »
28 - Et alors elle a vite couru vers son mari -
29 - Elle a dit :
« Tu diras comme ça : "tu as 1.800 ans". »
30 - Le diable a frappé à la porte
31 - « Me voici, si tu n'as pas trouvé mon âge, maintenant je te prends avec moi. »
32 - Lui, il a répondu :
« Va-t-en, sale bête, tu as 1.800 ans. »
33 - Le diable a dit :
« Sûrement, c'est l'oiseau à la queue verte qui m'a dénoncé. »
34 - Et dans sa colère, il s'en est allé -
35 - Et s'il n'est pas mort, il vit encore -

Notes

Ce conte a déjà paru dans la revue "Mitteilungen zur Zigeunerkunde" les quelques variantes sont dûes à You lui-même -

1 - hofa - le sens a glissé de la cour de ferme à la ferme elle-même puis à toute maison paysanne
5 - krajcštros - croisée des chemins où on fait des mauvaises rencontres
6 - štant mot que j'entendais la 1e fois (all standhaft)
10 - quinevova : sens 1es : gagner (cf all. gewinnen)
puis : je parviens à la réponse, je devine
purepen comme l'all Alter a les 2 sens âge et vieillesse
11 - risova : je tourne - dans le sens je m'en retourne c'est vraiment elliptique -
23 - laingi au lieu de naingi - très fréquent
24 - rajsova : je déchire, rarement j'arrache (habituellement on ajoute vri alors)
rajsau pre : j'ouvre en déchirant
štexova : je pique, s'agissant d'un poireau je le plante
27 - 1.800 ce nombre n'a pas été choisi au hazard ; l'ancêtre qui racontait l'histoire devait la dire vers les années 1.800 et penser que le diable était apparu du temps de Jésus -

O čávo mit i kírmo ap o šéro

1. Krel Šun but nára o ménši dživéns an o zénelo veš, his le rodíne fun o bánge-menjéngre.
2. Kol midžar gádže maréns o morš un trapéns o džúvja un o čáve te hengén len pre ap o nášti fun o rúka.
3. His i mólo ménši gárede ap o gréntsi; ako dives šanžiréns le fun i plátsa.
4. His mit léntsa i tárni daj ke hidžéls péskro tárnepén an o músja.
5. « D-ayta ap léste, penéls lakro rom, hunte dél lo kek góji gar te šunén men o gádže. »
6. I díves o morš penán ap péngre romja:
« I léšti rat džjám te rodás an o feldi me hi puči.
7. O vent vel glán ménde un o gádže afrán o matréli un o rapánja pre, čél puči pre.
8. Kodíves hi tumer ke džán trumal o hóji un štarén duj, trin káynja gar te merás fun i bok »
9. Pale džiján le koj, i tárni rómni mukás peskro tárnepén paš o morš
10. « Krel duj štúndi ke džás ménge fort, penás i tárni čaj, un atsám gar kek hóji. »
11. Fajmól dikán le i čórelo kher. His kek gádže vrin un o fnéštri his le tsu. Pal o kher his i kóglo un párdo káynja ke našéns an i gárta.
12. « Lá menge tajl káynja un našá ménge sik, o morš haltrén ménge, hi špot. »
13. Me o džúkel šunás len un bašás lo. Pale o gádžo džjás vri mit i púška.
14. « Tumlén tumén, me ham nášede, o gádžo džál te marél men. »
Veján le pale paš o morš. Kola his le χójemen.
15. « Tur čávo rovás lo fort, haltrás lo gar. Džál lo te krél te vas líne. Kre te čél lo štil otar tasā les.
— Na, na, tasén les gar. Rikāu les mántsa. »
16. O čávo dels góji nox féštedar. Lejás les li an péskre músja un randžás les li an o šéro.
17. Pale ajvás li čomóni, rodás li un atsás li i báro kírmo. Lejás les li vek fun léskro šéro un o čávo rovás lo pugar.
18. Pale his le fro, džljján pénge le dúredar gar te atsén len o gádže.
19. Te hi le gar múle, dživén le nox.

(L'enfant avec un ver sur la tête)

1. Ça fait déjà très longtemps, les voyageurs vivaient dans la verte forêt, ils étaient recherchés par les "tordeurs de cou".
2. Ces méchants "gadjé" tuaient les hommes et attrapaient les femmes et les enfants pour les pendre aux branches des arbres.
3. Il y avait une fois des voyageurs cachés aux frontières; chaque jour ils changeaient de place.
4. Il y avait avec eux une jeune mère qui portait son bébé dans les bras.
5. « Fais attention à lui, disait son mari, il ne faut pas qu'il crie pour pas que les "gadjé" ne nous entendent. »

6 - Un jour les hommes ont dit à leurs femmes :
« La nuit dernière nous sommes allés chercher dans les champs mais il n'y a plus rien.
7 - L'hiver approche et les "gadjé" ont ramassé les pommes de terre et les raves, il ne reste plus rien.
8 - Aujourd'hui c'est vous qui brez autour des fermes voler deux, trois poules pour que nous ne mourrions pas de faim. »
9 - Alors elles y sont allées, la jeune femme a laissé son bébé vers les hommes.
10 - « Ça fait deux heures que nous sommes parties, a dit une jeune fille, et nous n'avons pas trouvé de ferme. »
11 - Tout à coup elles ont vu une pauvre maison. Il n'y avait aucun paysan dehors et les fenêtres étaient fermées. Derrière la maison il y avait un poulailler et plein de poules qui couraient dans le jardin.
12 - « Prenons nous quelques poules et sauvons-nous vite, les hommes nous attendent, il est tard. »
13 - Mais le chien les a entendues et il a aboyé. Alors le paysan est sorti avec un fusil.
14 - « Cavalez-vous, nous sommes perdues, le paysan va nous tuer. »
Elles sont revenues vers les hommes. Ceux-ci étaient en colère.
15 - « Ton garçon a pleuré sans arrêt, il n'a pas arrêté. Il va nous faire prendre. Fais le taire ou bien nous l'étranglons.
— Non, non ne l'étranglez pas. Je le garde avec moi. »
16 - L'enfant criait encore plus fort. Elle l'a pris dans ses bras et elle lui a gratté dans la tête.
17 - Alors elle a senti quelque chose, elle a cherché et elle a trouvé un grand ver. Elle l'a enlevé de sa tête et l'enfant n'a plus pleuré.
18 - Alors ils étaient contents. Ils sont partis plus loin pour que les "gadjé" ne les trouvent pas.
19 - S'ils ne sont pas morts, ils vivent encore.

Notes

Il est difficile de dire à quelle période on peut rattacher ce récit donné pour authentique par "kuč Lentz". Est-ce à la période révolutionnaire où s'étaient organisées des "batteurs aux tsiganes" dans les forêts lorraines ? Qui étaient ces "bangemenjengre" mot que l'on peut traduire par "gens au cou tordu" ou "ceux qui tordent les cous" ? — Certains pensent aux hussards dont le casque orné d'une queue de cheval donnait l'impression qu'ils avaient la tête de travers.

7 l'hiver approche — mot à mot : vient devant nous
8 šaren : ce n'est pas exactement voler, c'est prendre à la sauvette.
10 tarni čaj : jeune fille sans doute la jeune maman.
15 fort particule verbale à 2 sens différents
au 10 elle marque le départ, l'absence : hi li fort = elle est partie
ici elle marque la continuité "il n'arrête pas de pleurer"
tasā : nous étranglons ou nous noyons.
il est rare de trouver dans une histoire manouche une telle méchanceté pour un petit enfant, mais c'est pour faire mieux ressortir qu'il s'agissait alors de leur vie à tous.

o čávo rovás lo fort

Glazunberg

1 - His i mólo i čórelo gádžo k-his les kek čáve ; pagéls lo kašt an o veš te dživén le jop mit péskri rómni.
2 - I šúkar ovetá, vels lo pale khere, dikél lo ap o drom i tíkno sap. Kamél lo te marél les.
3 - « Na, ma mare man, hi tumén kek čáve ; len man un krel tuménge i čávo. »
4 - Vél lo khere, penél lo péskri romjáke :
« Atsum i čávo. »
5 - Léskri rómni dejás góji har dikás les li.
« Ma dar, rakrel lo. Me ham fro eškáne k-atsám i čávo. »
6 - Čiván les le an i tín kíšta. Xals lo kants kókro, his lo mišto síklo — I "héksemen príntso" his.
7 - I šukar díves penás lo :
« Džan an i šlósa te bučén fun o príntso ávo díves džáu te romdiráp man mit léskri čaj. »
8 - Mangás lo kake but ke džiján le koj.
9 - « Ho kamé kan ?
— Kamáu te penáp čomóni pur o príntso.
10 - O príntso vejás lo. O gádžo bučás lo :
« Avo díves mur čávo džal te romdirél pes mit tiri čaj ? »
11 - O príntso džanéls lo k-his le kek čáve, dejás lo glan :
« Tajsa. O díves ke tur čávo krél i rúpini brúka te džáp an míri šlósa dren, vél li léste. »
12 - Tajsalákro i brúka his kérdi. O gádžo vejás an i šlósa.
« Dža te dikés i brúka. Hi kodíves ke mur čávo romdirél pes.
— Na, hunti krél la lo pósti lojtre sónekaj. »
13 - Tajsalákro o pósti his kérde
« Dža te dikés o pósti. Hi kodíves ke mur čávo romdirél pes.
— Na, hunti štosél lo mur šlósa un i brúka pral míro vájro. »
14 - Tajsalákro his kérdo, léskri šlósa un i brúka his pral o vájro.
« Dža te dikés. Hi kodíves ke mur čávo romdirél pes.
— Ova, hi kodíves. »
15 - I čaj pačéls k-his i príntso. Anél lo i tín kíšta.
16 - Har dikás li k-his i sap, kamás li te del les te xal pale.
« Na kamáu te xap tura, glan tíre švogárja. »
17 - Ratí džál lo te sovél mit i printsésa, lél lo pral péste o pélso tele : his kek šúkredar har jop, vejás li štókemen.
18 - « Ma pen čí kek menšéske, te pene čomóni, me hum nášedo. »
19 - Kredás lo kake duj, trin ratja. An i šlósa his i tíkni šmaltslixt ; i rat lél lo pral péske o pélso tele, pale joj heprél ko pélso un čivrél les li an i jak fun i líxta.
20 - Me his gar dóla jak : o pélso runclás pes dren. O príntso rivás péskro pélso un penás lo :
« Dike man puti gar. »
21 - Krél lo i fréštra pre un džál lo fort har i flígemen sap. Dejás lo goji :
« Te kamé te dikés man, atsé man ap i Glazunberg. »

Atsúm i čávo!

22. I šúkar díves ake džál li fort te rodél i Glazunberg.
Džjás li, džjás li, perás li ap o kam.
23. «Džanáu gar, džáu te bičáp tut paš o mónto. Tajsa dau tut štíbli, ako štebén šel kilométri.»
24. Vel li paš o mónto.
«Ho ve te krés?
— Rodáu Glazunberg.
— Džanáu gar, sop kate, tajsa bičáu tut kaj hi i vínta.»
25. Dejás la lo vavar štíbli un vél li paš i vínta
«Ho ve te krés?
— Rodáu Glazunberg
— Džanáu kaj hi Glazunberg. Even krén le i bijap. fegén le o čéle gási vri.»
26. Penás li lojtar.
«Tájsa ake ho te krés koj: le kol trin kox.»
27. Čás pes li glan i kángri, pagás li i ešti kox, his dren i šúkar rókja.
28. Har i rómni vels vri fun i kángri, penás li láke:
«Dik ho togéls tíke te romdirés tut.
— Bikrél pes li?
— Na, quinevél pes li; hunti mukés man te sováp mit tur rom.»
29. Kamás li šun. Me rati i rómni penás li pur péskro rom;
«Ake vel o čiro te pašés tut. Dža te piás kétene.»
Del les li i téja te sovél, un akelo súto dren.
30. I čóreli čaj véjás, me jop kamels lo gar te džangél pre.
«Hi man hox duj ratja, te džangé gar pre»
Ginás li o čélo kova dren pur léste.
31. O kervemáskro šunéls lo ho penéls i čaj.
32. Tajsalákro, čás pes li papse glan i kángri. Pagás li i dúji kox, his hox šúkredar
33. I rómni bučás li;
«Bikrél pes li?
— Na, quinevél pes li.»
34. Rati i rómni penas;
«Ake vel o čiro te pašés tut; dža te piás kétene.»
Del les li léskri téja.
35. Har léskri rómni džal paš léste, atsél les li súto dren, šitléls les li, me kamels lo gar te džangél pre.
«Tajsa hi i ešti rat, te džange gar pre dżáu mánge.»
36. Tajsalákro, čás pes li glan i kángri un pagás li i ešti kox, o vavar petréns le.
37. Har i gádži vels vri, penás li:
«Hi hox šúkredar pur te romdirés tut.
— Bikrél pes li?
— Na quinevél pes li.»
38. Rati o kervemáskro džjás paš i tíša fun o príntso, rakrás lo lere:
«Šune či har hal pášto an tur čibén?
— Na!

39 - Har muke i tíša, ho piére ?
— Den man le i báro glázo téja.
— Kre χaχi te pies, rap lokés tur glázo, un dike kun véla rati.»
40 - O léšto glázo piás les lo gar, kredás lo χaχi. Pale džál lo an péskri címra un pašél pes lo. I ránda pale o vudar džás pre.
41 - Krél lo χaχi te sovél. Pale dikás la lo, čivrás pes lo an lákre musja un čumás la lo.
42 - Tajsalákro ginás lo o čélo kova dren pur o kervemáskro un mukás la lo paš léste : « Ho mangél li, de les láte »
43 - His o díves fun o bijap. I gádži his li ful-lóli rídi. Ake li fro mit péskre gústria an péskre gúšte, his i čáči prínceca.»
44 - Χaján le mištó un piján le láče mója. An o léšto akun ginéls péskro tíkno parmíso dren. I névi prínceca his béšti ap péskro štúlo.
45 - Har vejas léskri kéra, máro tárno prínco penás :
« Me našti ginau gar či dren. Kamáu te penáp čomóni :
46 - "His man i šlósa, an mur púri šránka našrúm míro šlíslo, lejúm i névo, me i šúkar díves atsúm o púro, eškáne krel mánge duj šlísli, avo molél o fetdar?
47 — Hunti les o púro.
— Haltrén, džau te sikráp les tuménge.»
48 - Sikrás lo péskri ešti rómni.
« Ake míro púro šlíslo.»
49 - Čiván pen le ap o kníji, leján la le har i hájligi, un rajsán le i dújti tele. Jop his lo fraj.

(Montagne de glace)

1 - Il y avait une fois un pauvre paysan qui n'avait pas d'enfant, il cassait du bois dans la forêt pour vivre lui avec sa femme.
2 - Un beau soir qu'il revenait chez lui, il voit sur la route un petit serpent. Il veut le tuer.
3 . « Non ne me tue pas ; vous n'avez pas d'enfant ; prenez-moi et ça vous fera un garçon.»
4 - Il vient chez lui, il dit à sa femme :
« J'ai trouvé un garçon.»
5 - Sa femme a crié quand elle l'a vu.
« N'aie pas peur, il parle. Nous sommes contents maintenant d'avoir trouvé un garçon.»
6 - Ils l'ont mis dans une petite caisse. Il mangeait tout seul. Il était bien habitué. C'était un prince ensorcelé.
7 - Un beau jour il a dit :
« Allez au château demander au prince quel jour je vais me marier avec sa fille.»
8 - Il a tant supplié qu'ils y sont allés
9 - « Que veux-tu ?
— Je veux dire quelque chose au prince.»
10 - Le prince est venu. Le paysan a demandé :
« Quel jour mon garçon va-t-il se marier avec ta fille ? »

11 - Le prince savait qu'ils n'avaient pas d'enfant. Il a répondu :
« Demain. Le jour où ton fils fera un pont en argent pour que j'entre dans mon château, elle sera à lui. »
12 - Le lendemain le pont était fait. Le paysan est venu au château.
« Va voir le pont. C'est aujourd'hui que mon fils se marie.
— Non, il faut qu'il lui fasse des piles tout en or. »
13 - Le lendemain les piles étaient faites.
« Va voir les piles. C'est aujourd'hui que mon fils se marie.
— Non, il faut qu'il pousse mon château et le pont au-dessus de mon étang. »
14 - Le lendemain c'était fait, son château et le pont étaient au-dessus de l'étang
« Va voir, c'est aujourd'hui que mon fils se marie.
— Oui, c'est aujourd'hui. »
15 - La fille croyait que c'était un prince. Il apporte la petite caisse.
16 - Quand elle a vu que c'était un serpent, elle a voulu lui donner à manger après.
— Non, je veux manger avec toi, devant tes beaux-frères. »
17 - Le soir il va pour dormir avec la princesse, il enlève de dessus lui la peau : il n'y en avait pas de plus beau que lui, elle en était bouleversée.
18 - « Ne dis rien à personne, si tu dis quelque chose, je suis perdu. »
19 - Il a fait comme ça deux, trois nuits. Dans le château il y avait une petite lampe : une nuit il enlève sa peau, alors elle saisit cette peau et la jette dans le feu de cette lampe.
20 - Mais il n'y avait pas assez de feu ; la peau s'est ridée. Le prince a pris sur lui cette peau et il a dit :
« Tu ne me verras plus. »
21 - Il ouvre la fenêtre et il part comme un serpent volant. Il a crié :
« Si tu veux me voir, tu me trouveras sur "Glazunberg". »
22 - Un beau jour, voici qu'elle part pour chercher Glazunberg.
Elle a marché, elle a marché, elle est tombée sur le soleil.
23 - « Je ne sais pas, je vais t'envoyer vers la lune. Demain je te donnerai des bottes, chaque saut 100 kilomètres. »
24 - Elle arrive vers la lune.
« Que viens-tu faire ?
— Je cherche Glazunberg.
— Je ne sais pas, dors ici, demain je t'enverrai là où est le vent.
25 - Il lui a donné d'autres bottes et elle arrive vers le vent.
« Que viens-tu faire ? — Je cherche Glazunberg.
— Je sais où est Glazunberg. Justement ils font un mariage, ils balayent toutes les rues.
26 - Elle a tout dit
« Demain voici ce que tu feras là-bas : prends ces trois noix. »
27 - Elle s'est mise devant l'église, elle a cassé la première noix, il y avait dedans une belle robe.
28 - Comme l'épouse sortait de l'église, elle lui a dit :
« Regarde ce qu'il te faudrait pour te marier
— Elle est à vendre
— Non, elle est à gagner : il faut que tu me laisses dormir

« Bikrel pes li ? »

avec ton mari.

29. Elle a bien voulu. Mais la nuit la femme a dit à son mari:
« Voici venu le moment d'aller te coucher. Nous allons boire ensemble. »
Elle lui donne une tisane pour dormir, et le voilà endormi.

30. La pauvre fille est venue, mais lui ne voulait pas se réveiller.
« J'ai encore deux nuits, si tu ne te réveilles pas. »
Elle lui a tout raconté.

31. Le cuisinier entendait ce que disait la fille.

32. Le lendemain, elle s'est mise de nouveau devant l'église.
Elle a cassé une deuxième noix, c'était encore plus beau.

33. La femme a demandé:
« Elle est à vendre?
— Non elle est à gagner

34. La nuit la femme a dit:
« Voici venu le moment d'aller te coucher. Nous allons boire ensemble. »

35. Comme sa femme va vers lui, elle le trouve endormi, elle le secouait, mais il ne voulait pas se réveiller.
« Demain c'est la dernière nuit, si tu ne te réveilles pas, je m'en irai. »

36. Le lendemain, elle s'est mise devant l'église et elle a cassé la dernière noix, les autres faisaient leur prière.

37. Comme la femme sortait, elle a dit:
« C'est encore plus beau pour te marier.
— Elle est à vendre?
— Non elle est à gagner. »

38. La nuit le cuisinier est allé vers la table du prince, il a parlé avec lui:
« Tu n'entends rien quand tu es couché dans ton lit?
— Non!

39. — Quand tu quittes la table que bois-tu?
— Ils me donnent un grand verre de tisane.
— Fais semblant de boire, verse doucement ton verre, et tu verras qui vient la nuit. »

40. Le dernier verre il ne l'a pas bu, il a fait semblant. Après il va dans sa chambre et il se couche. Un instant après la porte s'est ouverte.

41. Il fait semblant de dormir. Alors il l'a vue, il s'est jeté dans ses bras et il l'a embrassée.

42. Le lendemain il a tout raconté au cuisinier et il l'a laissée vers lui: « Ce qu'elle demande, donne le lui. »

43. C'était le jour du mariage. La deuxième était habillée tout en rouge. La voici heureuse avec des bagues aux doigts, c'était une vraie princesse.

44. Ils ont bien mangé et ils ont bu de bons vins. A la fin chacun racontait sa petite histoire. La nouvelle princesse était assise sur sa chaise.

45. Quand ce fut son tour, notre jeune prince a dit:
« Moi, je ne peux rien vous raconter du tout. Je veux dire quelque chose:

46 - " J'avais un château, dans mon vieux placard j'ai perdu ma clé, j'en ai pris une neuve, mais un beau jour j'ai trouvé la vieille, maintenant ça me fait deux clés, laquelle vaut le mieux ?

47 — Il faut prendre la vieille.
— Attendez, je vais vous la montrer. »

48 - Il a montré sa première femme
« Voici ma vieille clé. »

49 - Ils se sont mis à genoux, ils l'ont prise pour une sainte, et ils ont mis en pièces la deuxième - Lui il était libre -

Notes

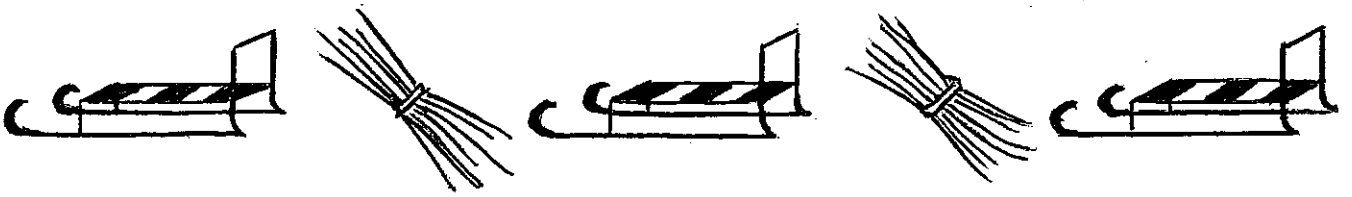
Ce conte semble être constitué de plusieurs autres - Le titre est fort connu chez la plupart des anciens mais le déroulement de l'histoire n'est pas identique chez tous - On retrouve cependant plusieurs traits communs aux contes manouches ainsi

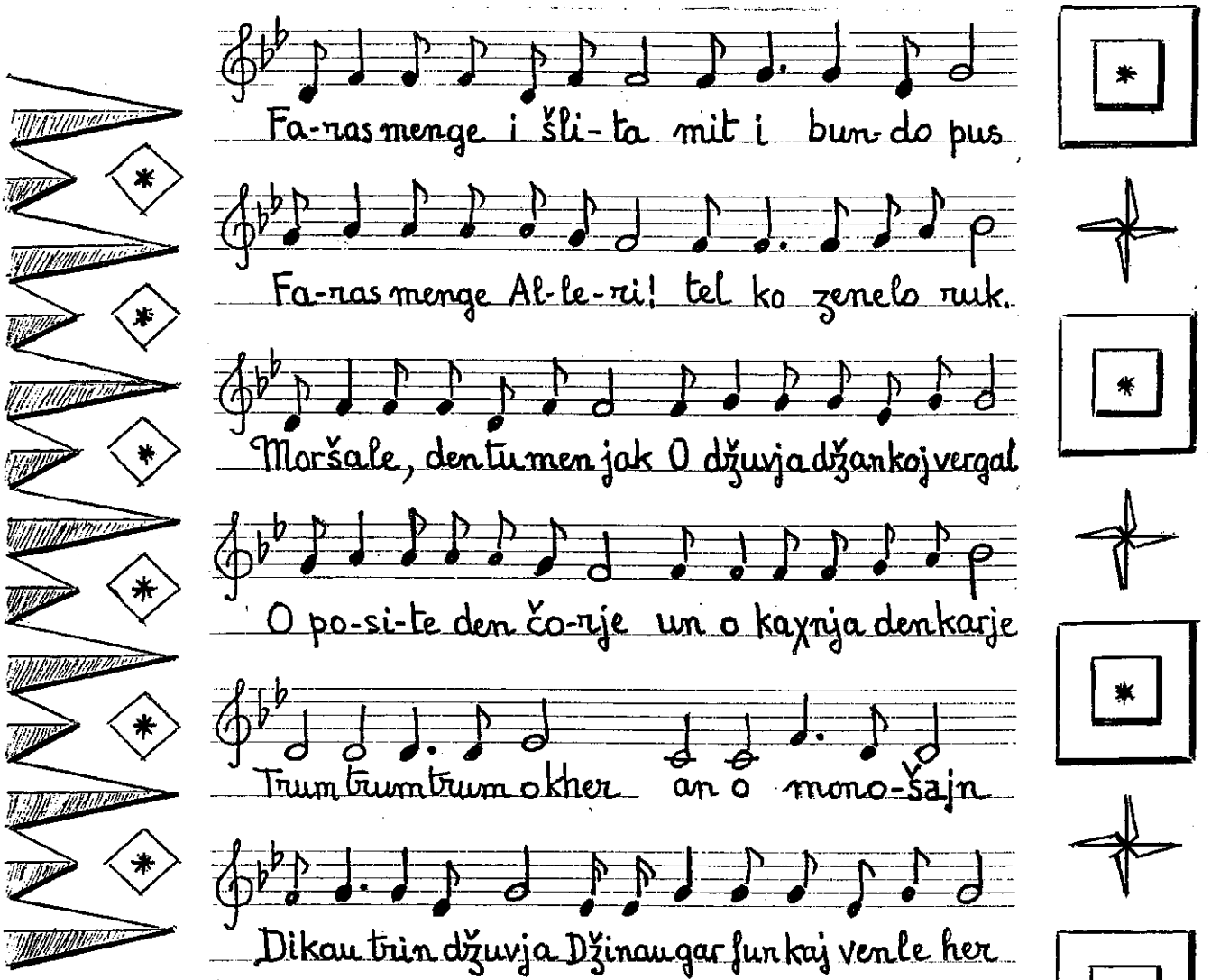
- la joie d'adopter un enfant
- la discrétion pour parler de l'affection entre les époux
- la conclusion très rapide
- la clé et l'explication " c'était un prince ensorcelé " données dès le début ; le conteur a-t-il peur que son auditoire accepte mal qu'un animal ait la parole ?

6 siklo : appris, éduqué, habitué
9 kan forme interrogative souvent supprimée
13 pošti : on appelle ainsi les montants de la roulotte pour un pont il s'agit des piles
15 il amène (le père adoptif bien sûr)
16 pale - en arrière ou après - en tout cas à l'écart des invités
o švogarja : les beaux-frères ; il veut être à leur rang -
17 o pélso : la peau d'autres disent i hojta
19 i šmaltsliχt : c'est la pauvre lampe que l'on alimente avec de la graisse, qui fume plus qu'elle n'éclaire -
20 runclds pes drèn : s'est ridée (cf runcego : ridé)
rivas : a pris comme vêtement
21 fligemen : le participe passé sert de participe présent celui-ci n'existant pas en manouche : volant
22 džjas : a marché ou est allé (cf l'allemand gehen qui a les 2 sens) le vieux mot phirova : je marche existe encore chez les manouches de Creuse.
even : cf all. eben juste à point
36 o vavar : les autres, ceux du pays ou du château
39 rap de ravova : je renverse, je verse
41 - à partir de maintenant Lentz précipite un peu le récit - dans les veillées on devait le faire durer d'avantage -
43 ful-loli : tout en rouge (all voll : en entier + manouche)
44 moja : des vins pluriel rare - mol restant souvent invar-
45 la comparaison de la clé se retrouve dans d'autres contes très différents -

« Nous partions en traineau, avec une botte de paille
Nous partions Allori ! sous cet arbre vert
Les hommes faites le guet, les femmes allez de l'autre côté
Les poches coupez les et les poules tirez-les »
— « Autour des maisons, au clair de lune.
Je vois trois femmes, je ne sais d'où elles viennent
Je vais chez la paysanne, je les dénonce »
chanté par Michette Renard et par Bébé Reinhard
(Traduction du chant de p 41)

I GILI FUN O ČOREPANGRE





Ešapúčela

1 - His i mólo, an i tun kher, duj čórele gádže, i gádžo un i gádži. Kej gádži čivás i čaj ap o vélto, me gar but dívés pále mujás li.
2 - O berš pále o gádžo romdirás pes mit i vavar gádži, i midžar gádži, un vejás les lára i vavar čaj.
3 - Pale i névi rómni zilbéls li ap i čaj fun i kuč rómni.
4 - Krels la li te krél li o čelo šáfreba, dels la li fétsi te rivél péske len li un bičéls la li rati te pašél pes li an i čar. O gádže karéns la Ešapúčela.
5 - Har o gádžo džáls kašténge an o veš, dels la li dáva.
6 - I díves i midžar gádži penás ap i Ešapúčela:
«Dža paš i cibrun mit i kórba un kre la párdi páni.»
7 - Ešapúcela džjás li koj me o páni džals durš fun i kórba.
8 - Vejás li pale mit i kórba ler un lákri štif daj dejás la i bóza ap o šero.
9 - «Dža pápse koj, penás li, un te i kórba hi gar párdi, xa nox dáva.»
10 - Džijás li koj i vavar mólo me o páni džals lo čir durš. Xajás li nox butdar dáva. Lákri štif daj penás:
«Ko mólo te kre la gar párdi, maráu tut.»
11 - Ešapúčela džijás koj i trínto mólo, rovels li ap o drom. Dikás li telan an i cibrun, his i tikni prínceca.
12 - «Ma rop, penás i tikni prínceca, ap tele paš mánde, me kráu la párdi tur kórba.»
13 - Ešapúčela džijás tele un i tikni prínceca kredás i kórba párdi.
14 - «Eštikáne te rovére, sonekángre blúmi perén dran tur jáka tele, me pen či kek menšéske.»
15 - Ešapúčela džijás pre cu mit péskri kórba párdi páni un anás la li khére.
16 - «Har kredál? penás i štif daj
— Vejás li párdi kants kókri kaja.»
17 - I štif daj trauvás gar te dél la li. Ešapúčela džijás an i éko fun o kher; čás pes li te rovél li. Pale alojtar sonekángre blúmi perens dran lákre jáka tele.
18 - I štif daj penás ap péskri čaj mištó flatúremen:
«Dža tu nina te krés i kórba párdi páni.»
19 - Lákri čaj džijás paš i cibrun un dikás li joj nina i tikni prínceca. Kaja penás li:
«Ap tele paš mánde te kráp tur kórba párdi.»
20 - Džijás li tele un i tikni prínceca kredás lakri kórba párdi.
«Eštikáne te sára, króti džan vri fun tur muj, un te rovére sap perén dran tur jáka tele.»
21 - I čaj anás khére i kórba párdi páni un lákri daj čás pes te sál li. I čaj kamás te sál joj nina, me króti džáns vri fun lákro muj, rovás li un sap perens dran lákre jáka tele.
22 - Kurkéskro i gádži penás ap péskri čaj:
«Dža máncar an i mésa, Ešapúčela čel khere, hi li so čikeli.»
23 - Ešapúčela čijás kants kókri. Har rovels li, i tikni prínceca vejás mit i tikni vájda an o vast. Penás li:
24 - «Le kej tikni vájda, de trin móli un hal an i kángri, mišto rídi, sonekángre klaketi an o pire, i šukredar fun o čele čja.»

lakro piro džijas mišto dren

25 - Ešapúčela lejás i tikni vájda, dejás li trin móli : his li an i kángri rídi har i princeca, sonekángre klakéti an o pire, i šúkredar fun o čéle čja - O vavar ménši brindžán la gar.
26 - O princo fun i šlósa his jop nina an i mésa. Har léngre jaka dikán la, léskro dži kamás la.
27 - Pal i mésa Ešapúčela džijás peske sik fun i kángri un mukás li péskri klakéta undar ke tumlás pes li.
28 - Pale o prínco rodás la ivral, atsás la lo gar - Atsás lo buni lakri klakéta.
« Džídi otar múli, penás lo, hunti vel li mánde. »
29 - Tajšalákro rodás la lo an o čélo them - Provirás lo i klakéta me kek piro fun kek čaj džáls lo dren.
30 - Pale vél lo paš i midžar štif daj - Kója sikrás li péskri džúngeli čaj - O prínco penas :
« Provire kéj kíxa. »
31 - Me lákro piro his so báro - Lákri daj penás:
« Činé tur cebi tele.
32 — Na, penás o prínco, hunti činél li gar péskre cébi tele.
Me džáu te provirap paš i vavar čaj.
33 — Ma štile la gar, penás i daj, hi li so čikeli.
— Kréla čí » penás o prínco
34 - Provirás li i klakéta, lákro piro džijás miští dren.
« Ake i princeca ke dikúm tájsa. » penás o prínco
35 - Čivrás lo i góno lóve pur lákre ménši te ginén penge le i tíkno kher - Anás lo Ešapúčela an péskri šlósa - Kredan le i šukar kórbo - Te hi le gar múle, hi le als džíde -

(Cendrillon)

1 - Il y avait une fois dans une petite maison deux pauvres paysans, un homme et une femme. Cette femme mit au monde une fille mais peu de jours après elle mourut.
2 - L'année d'après le paysan se remaria avec une autre femme, une méchante femme, il eut avec elle une autre fille.
3 - Alors la nouvelle épouse jalousait la fille de l'épouse défunte.
4 - Elle lui faisait faire tout le travail, elle lui donnait des chiffons pour s'habiller et elle l'envoyait la nuit se coucher dans la cendre. Les paysans l'appelaient Cendrillon.
5 - Quand le paysan allait dans la forêt couper du bois, elle lui donnait des coups.
6 - Un jour la méchante femme dit à Cendrillon :
« Va au puits avec le panier et remplis le d'eau. »
7 - Cendrillon y alla mais l'eau passait à travers le panier.
8 - Elle revint avec le panier vide et sa belle-mère lui donna un coup de balai sur la tête
9 - « Retourne là-bas, dit-elle, et si le panier n'est pas rempli tu recevras encore des coups. »
10 - Elle y retourna une autre fois mais l'eau passait toujours à travers. Elle reçut encore plus de coups. Sa belle-mère lui dit :
« Cette fois si tu ne le remplis pas je te tuerai. »
11 - Cendrillon y alla une troisième fois, elle pleurait sur la route. Elle regarda au fond du puits, il y avait une petite princesse.

12 - « Ne pleure pas, dit la petite princesse, descends vers moi, je le remplirai moi ton panier. »
13 - Cendrillon descendit et la petite princesse remplit le panier -
14 - « Maintenant si tu pleures des fleurs en or tomberont de tes yeux, mais ne dis rien à personne. »
15 - Cendrillon remonta avec son panier plein d'eau et l'amena à la maison.
16 - « Comment as-tu fait ? dit la belle-mère
— Il s'est rempli tout seul. »
17 - La belle-mère n'osa pas la battre - Cendrillon alla dans un coin de la maison ; elle s'est mise à pleurer - Alors tout des fleurs en or tombaient de ses yeux -
18 - La belle-mère a dit à sa fille bien choyée :
« Va toi aussi remplir d'eau le panier. »
19 - Sa fille alla au puits et elle vit elle aussi la petite princesse - Celle-ci lui dit :
« Descends vers moi pour que je remplisse ton panier. »
20 - Elle est descendue et la petite princesse a rempli son panier -
« Maintenant si tu ris, des crapauds sortiront de ta bouche, et si tu pleures des serpents tomberont de tes yeux. »
21 - La fille a emmené chez elle le panier plein d'eau et sa mère s'est mise à rire. La fille a voulu rire elle aussi mais des crapauds sortaient de sa bouche, elle a pleuré et des serpents tombaient de ses yeux -
22 - Le dimanche la paysanne a dit à sa fille :
« Tu iras avec moi à la messe, Cendrillon restera à la maison, elle est trop sale. »
23 - Cendrillon resta toute seule - Comme elle pleurait la petite princesse est venue avec un petit brin d'osier dans la main. Elle a dit :
24 - « Prends ce petit brin d'osier, tu frapperas trois fois et tu seras dans l'église, bien habillée, des claquettes en or aux pieds, la plus belle de toutes les filles. »
25 - Cendrillon a pris le petit brin d'osier, elle a frappé trois fois : elle était dans l'église, habillée comme une princesse, des claquettes en or aux pieds, la plus belle de toutes les filles. Les autres personnes ne l'ont pas reconnue -
26 - Le prince du château était lui aussi à la messe - Quand ses yeux la virent, son cœur l'aima -
27 - Après la messe Cendrillon s'en alla vite de l'église et elle laissa sa claquette tellement elle se dépêcha -
28 - Alors le prince la chercha partout, il ne la trouva pas - Il trouva seulement sa claquette -
« Vivante ou morte, dit-il, il faut que je l'aie. »
29 - Le lendemain il la chercha dans tout le pays. Il essaya la claquette mais aucun pied n'entrait dedans -
30 - Alors il vint vers la méchante belle-mère - Celle-ci montra sa vilaine fille - Le prince dit :
« Essaye ce soulier. »
31 - Mais son pied était trop grand - Sa mère dit :
« Coupe tes orteils !

32 — Non, dit le prince, il ne faut pas qu'elle coupe ses orteils. Mais je vais essayer vers l'autre fille.
33 — Ne la touche pas, dit la mère, elle est trop sale.
— Ça ne fait rien, dit le prince.»
34. Elle a essayé la claquette, son pied est bien entré.
«Voici la princesse que j'ai vue hier.» dit le prince.
35. Il jeta un sac de sous pour ses parents afin qu'ils s'achètent une petite maison. Il amena Cendrillon dans son château. Ils ont fait une belle fête. S'ils ne sont pas morts, ils sont toujours vivants.

Notes

Il y a de nombreuses versions de ce conte : chacune a ses particularités. Dans le 1er tome celle de Bitilette comportait bien des différences (malgré quelques points identiques : le cadre d'un pauvre maison — et les 2 filles seulement)
— le nom lui-même Bitilette disait Ešaputela (all. dialectal Äschenputtel), Caroline et son groupe disent Ešapučela
— ce n'est plus Dieu qui intervient mais la petite princesse
— la rencontre n'a pas lieu dans un bal mais à la messe
— Caroline est seule à donner l'épreuve du panier.
La mentalité manouche transparait à travers quelques détails
— le manque de respect pour l'épouse défunte doit être puni
— le panier qui ne retient pas l'eau : on dit en riant qu'un panier est bien tressé lorsque l'eau ne peut le traverser.
— le mensonge qui est permis lorsqu'il faut se défendre.
— la punition finale qui est bien douce aux yeux d'un gadjo mais qui pour le père remarié sera dure : quitter sa fille.

1 mujas li plus respectueux que meras li
4 on s'attendait à eša cendre, elle emploie čar — malgré le nom Eša-pučela qui dérive du 1er
5 Kaštenge datif plur. de kašt : bois indique qu'il est parti "faire du bois" (le couper, le ramasser, faire des fagots...)
6 remarquer pardi pani (sans la préposition fun), comme pour tout contenant glazo mol (verre de vin) ...
7 durš fun accumulation de prépositions : il aurait suffi de dire džals i korba durš (cf en français il passait au travers du panier)
8 štif-daj : mère par alliance (par respect)
dejas : elle a donné un coup dejas i beza elle a donné un coup de balai
9 comparer pale : en retour et papse : de nouveau
14 eštikane (plus facile à prononcer que eštkáne
15 pre cu : en remontant cu correspond à l'all zurück en arrière
17 tout des fleurs en or : expression populaire
24 klaketi : claquettes surnom donné aux sandales sans talon qui claquent quand on marche
35 finale assez charitable en somme. Il faut savoir que Caroline racontait surtout aux enfants.

O trin sonekaskre búli

1 - His i mólo i dat un duj čave, jop gajgéls lo un o duj čáve haltréns leske le vrin mit i gitára.
2 - His le háltremen ap i pláca un džán te špilén le an o vírti.
3 - Un pāle cu vján le dux i púri búrga péredi trujal.
4 - Un penás lo ap péskre čáve:
« Špilā i tun kotar pur o díne árme-zéli. »
5 - I mólo fertigés, ake vel i bári džúvel kali rídi mit i pláto an o vast un trin frézi pre.
6 - Penás lo ap péskre čáve:
« Ma darén, len čave, len kol frézi. »
7 - O dat lejás ijek, un o čáve nina, akun ijek.
8 - O dat čivás la an péskri posita un o čáve čivrán len le fun i dar.
9 - Veján le paš pénde, pašán pen le an o vágo un tasarlákro penás lo pur péskri rómni;
10 « Le mur róka un rode dren, hi man i fréza pur i tikni. »
11 - Das li glan:
« Roma, tur róka hi li šver
— Al la kaj te dikáp ho-ji. »
12 - Lejás la lo, rodás lo dren un dikás lo i sónekáskri bula, kāke pési ke našti lels la lo gar vri.
13 - Hunti činás lo péskri posita mit i čúri. Pale bučás lo fun péskre čáve kaj čivánle péngre frézi.
14 « Tata, čivrám len
— Kaj čivrán len, hunti džás te afrás len pre. »
15 - Džijān le koj, his pukek frézi, švindáns le vek.

(Les trois boules en or)

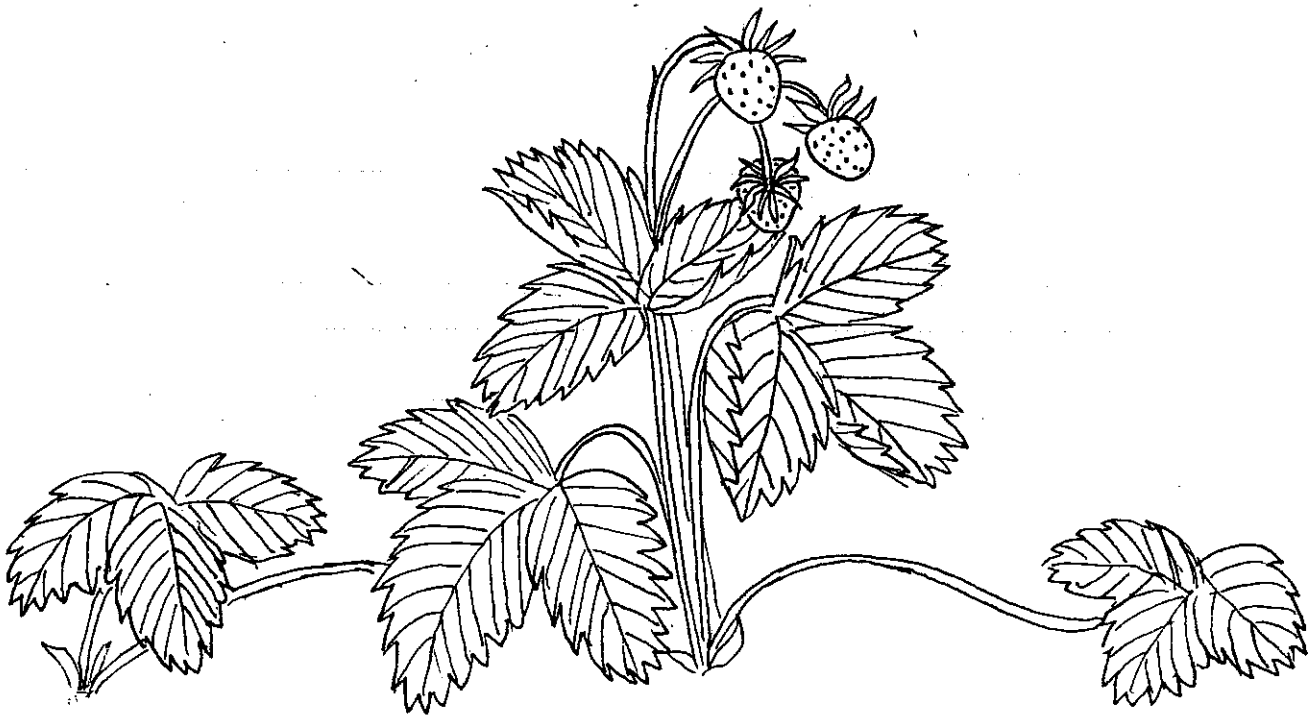
1 - Il y avait une fois un père et deux garçons, lui il jouait du violon et les deux garçons l'accompagnaient à la guitare.
2 - Ils étaient arrêtés sur une place et ils sont allés jouer dans les bistrots.
3 - Au retour ils passaient par un vieux château tout démoli.
4 - Et il a dit à ses fils:
« Jouons un petit morceau pour les pauvres défunts. »
5 - Une fois terminé, voici venir une grande femme habillée en noir avec une assiette à la main et trois fraises sur l'assiette.
6 - Il a dit à ses enfants:
« N'ayez pas peur, prenez les enfants, prenez ces fraises. »
7 - Le père en a pris une et les fils aussi chacun une.
8 - Le père l'a mise dans sa poche et les enfants les ont jetées par peur.
9 - Ils sont arrivés chez eux, ils se sont couchés dans la voiture et le matin il a dit à sa femme:
10 « Prends ma veste et cherche dedans, j'ai une fraise pour la petite. »
11 - Elle a répondu:
« Homme ta veste est lourde
— Amène la ici que je voie ce que c'est. »
12 - Il l'a prise, il a cherché dedans et il a vu une boule en or, si grosse qu'il ne pouvait pas la sortir.
13 - Il a fallu qu'il coupe sa poche avec un couteau. Alors il a demandé à ses enfants où ils avaient mis leur fraise

14 « Papa, nous les avons jetées.
— Où les avez-vous jetées ? Il faut que nous allions les ramasser. »
15 - Ils y sont allés, il n'y avait plus de fraises, elles avaient disparu.

Notes

Ce conte m'a été raconté par Jean-Jean Reinhard qui le tenait de sa grand-mère la Pouna maintenant décédée (femme de You et nièce de Lentz). Ces retours des musiciens durant la nuit étaient sources de bien des récits de veillée. Dans un 3e tome je pense en donner d'autres.

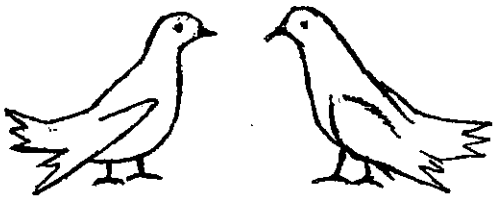
1 remarquer la construction haltrens leske le vrin : ils l'accompagnaient (cf all aushalten)
2 špilova comme en français a les 2 sens de jouer : s'amuser et faire de la musique.
3 un pale cu - au retour (cu pour l'all. zurück : en arrière)
peredi truyal : tout démoli (cf all um-fallen : tomber à la renverse)
4 dine arme-zeli : expression très respectueuse avec 2 fois le mot pauvre, en manouche dine, en all. arme + zéli = âmes
5 frézi : fraises, mot venant du français employé par tous. L'ancien nom était lole morje : baies rouges
8 čivran le : ils jetèrent - ce groupe n'emploie pas vicova
9 tasarlakro génitif de tasarla ou tsarla matin - on emploie le génitif pour indiquer le jour ou le moment de la journée, ainsi kurkeskro : le dimanche.
d'autres disent tajsalakro dans le sens de demain matin.
11 roma vocatif de rom
al la pour an la très fréquent.
ho-ji pour ho hi (difficile à prononcer)
12 lau vri : je délivre, je fais sortir.

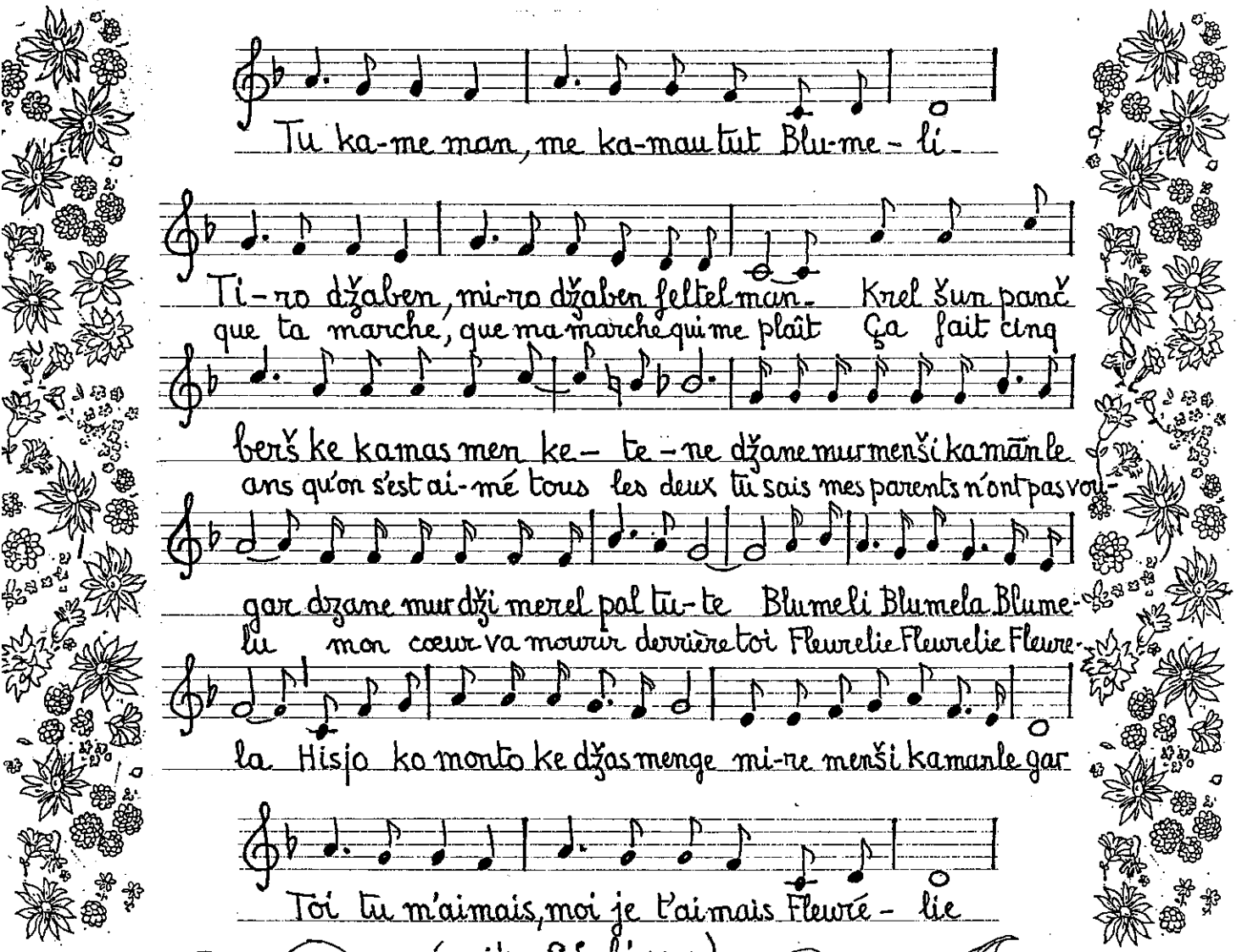


Ce chant est si populaire en Auvergne qu'il est devenu un peu leur hymne. Dans la famille Gargowitz il est chanté avec quelques variantes. Ici nous avons la version chantée par "kuč Piroto" (Jean Ziegler) Dans cette mélodie certaines syllabes sont très allongées alors que d'autres sont précipitées. On chante d'abord en manouche puis on reprend en français jusqu'à l'avant-dernière ligne (marqué par un trait vertical) La traduction est approximative et peu littéraire. En voici une plus stricte

Tu m'aimes, je t'aime "petites fleurs"
Ta démarche, ma démarche me plaisent
Ça fait 5 ans que nous nous aimions ensemble
Tu sais, mes parents n'ont pas voulu
Tu sais mon cœur mourra pour toi...
C'était le mois où nous partions
Que mes parents n'ont pas voulu

"BLUMELI, BLUMELA..."





Muntaxéri

1 - His duj púre ménši, i púro dat un i púri daj, čórele ménši mit i tun vágo un i tíkno graj.
2 - His len bunit ijek čávo un léngro čávo his i dínelo - His lo als kants nángo, gáredo tel i petláda.
3 - Ivral te čels lo, ivral krels lo mízéri o gadžénge un léskri daj penéls li :
« Muntaxéri, tur mulénge, ham štilde, ham líne. »
4 - I dives o ménšo vejás an i tun gap, spanás lo péskro graj vri, un i rómni penás :
« Muntaxéri če pášlo, džau mangél, ma dža vri. »
5 - Me léskri daj čélsi rára un his lés bok - Džjás lo vri.
6 - Šalás lo paš o rašaj me his kek ménšo, džjás lo dren, xajás lo i piri gwin un vejás lo šmúremen dren -
7 - Rajsás lo o čibén un risás pes lo an o pox.
8 - O rašaj vejás fun i kángrú un dejás lo goji :
« O fúllo ménšo hi paš mánde. »
9 - An o émligo čiro léskri mama vels li dux te dukrél, šalás li glan ko rašaj k-his lo paš-múlo.
10 - « Ox mur kámlo ménšo, penás lo, te hi tut i kháda te krés te džal vek o fúllo ménšo fun mur kher, mur paš-brá-vlepén hi túke. »
11 - Jop rakéls lo rómenés :
« Xajúm mánge miští, pijúm mánge miští, džála mánge miští. »
12 - I mama hajvás li k-his lákro čávo, pole dejas li goji :
« Muntaxéri a-vrin, va štilde. »
13 - O rašaj penás :
« Ho penére ? »
14 - I rómni dás glan :
« Krau i pétrebá te džal vri ko džúngelo ménšo fun tur kher. »
15 - I fréštra his pre, un pale o Muntaxéri našás lo dux džin paš o vágo - k-o rašaj his lo fro.
16 - I rómni kredás péskri dámtira pre un o rašaj dejás lo o paš fun péskro sónekaj.
17 - Un pale o ménši leján i névo vágo un i névo graj - His le brávele -

(Mountarhéri)

1 - Il y avait deux vieux voyageurs, un vieux père et une vieille mère, des pauvres voyageurs avec une petite roulotte et un petit cheval.
2 - Ils n'avaient qu'un seul enfant et cet enfant c'était un fou. Il était toujours tout nu sous le bois de lit.
3 - Partout où il restait, partout il faisait des misères aux paysans et sa mère elle disait :
« Mountarhéri, à tes défunts, nous allons aller en prison, nous sommes pris. »
4 - Un jour l'homme est arrivé dans un petit village, il a dételé

MIEL
Dragnat

son cheval et la femme a dit :
« Mountarhéri reste couché, je vais chiner, ne sors pas. »
5 - Mais sa mère restait longtemps et il avait faim. Il est sorti.
6 - Il a sonné chez le curé mais il n'y avait personne, il est entré. Il a mangé un pot de miel et il était tout poissé.
7 - Il a déchiré le lit et il s'est roulé dans la plume.
8 - Le curé est arrivé de l'église et il a crié :
« La sale créature est chez moi. »
9 - Au même moment sa maman passait pour faire les lignes de la main. Elle a sonné devant chez ce curé alors qu'il était à moitié mort.
10 « O ma brave personne, dit-il, si tu as le pouvoir de faire sortir la sale créature de ma maison, la moitié de ma fortune est à toi. »
11 - Lui, il parlait en manouche :
« J'ai bien mangé, j'ai bien bu, ça va bien pour moi. »
12 - La maman a compris que c'était son garçon, alors elle a crié :
« Mountarhéri sors, nous allons aller en prison. »
13 - Le curé a dit :
« Que dis-tu ? »
14 - La femme a répondu :
« Je fais une prière pour que sorte de ta maison cette vilaine créature. »
15 - La fenêtre était ouverte et alors Mountarhéri a passé par elle en courant jusque vers la roulotte. Ainsi le curé était content.
16 - La femme a ouvert son tablier et le curé a donné la moitié de son or.
17 - Et alors les voyageurs ont pris une nouvelle roulotte et un nouveau cheval. Ils étaient riches.

Notes

Les facéties de Mountarhéri sont nombreuses. Ici Caroline n'en raconte qu'une. Le nom pourrait se traduire "Patte folle" de l'all. munter : éveillé, vif et du man. heri : jambe
Remarquer les différents sens du mot menšo : voyageur 1, 17 personne 10 créature, démon avec l'adjectif sale 8, 10, 14
3 tur mulenge : c'est un juron, il manque une partie de la phrase, mais ça vaut mieux.
4 španova : j'attèle španau vri : je détèle
džau mangel, džau te mangel : je vais "chiner" forme plus ancienne que džau te mangaß employée actuellement
5 čelsi : c'est une tendance actuelle d'ajouter o au masculin et i au féminin pour faciliter la prononciation
šmiremen dren : barbouillé avec un corps gras, poissé
10 knada : grâce, don donc pouvoir surnaturel
12 a-vrin pour áp vrin : viens dehors.
1, 15, 17 vago : voiture, caravane donc roulotte, à l'intérieur on distingue le lit (čiben) que l'on peut installer par terre, du lit fixe en bois (petláda)

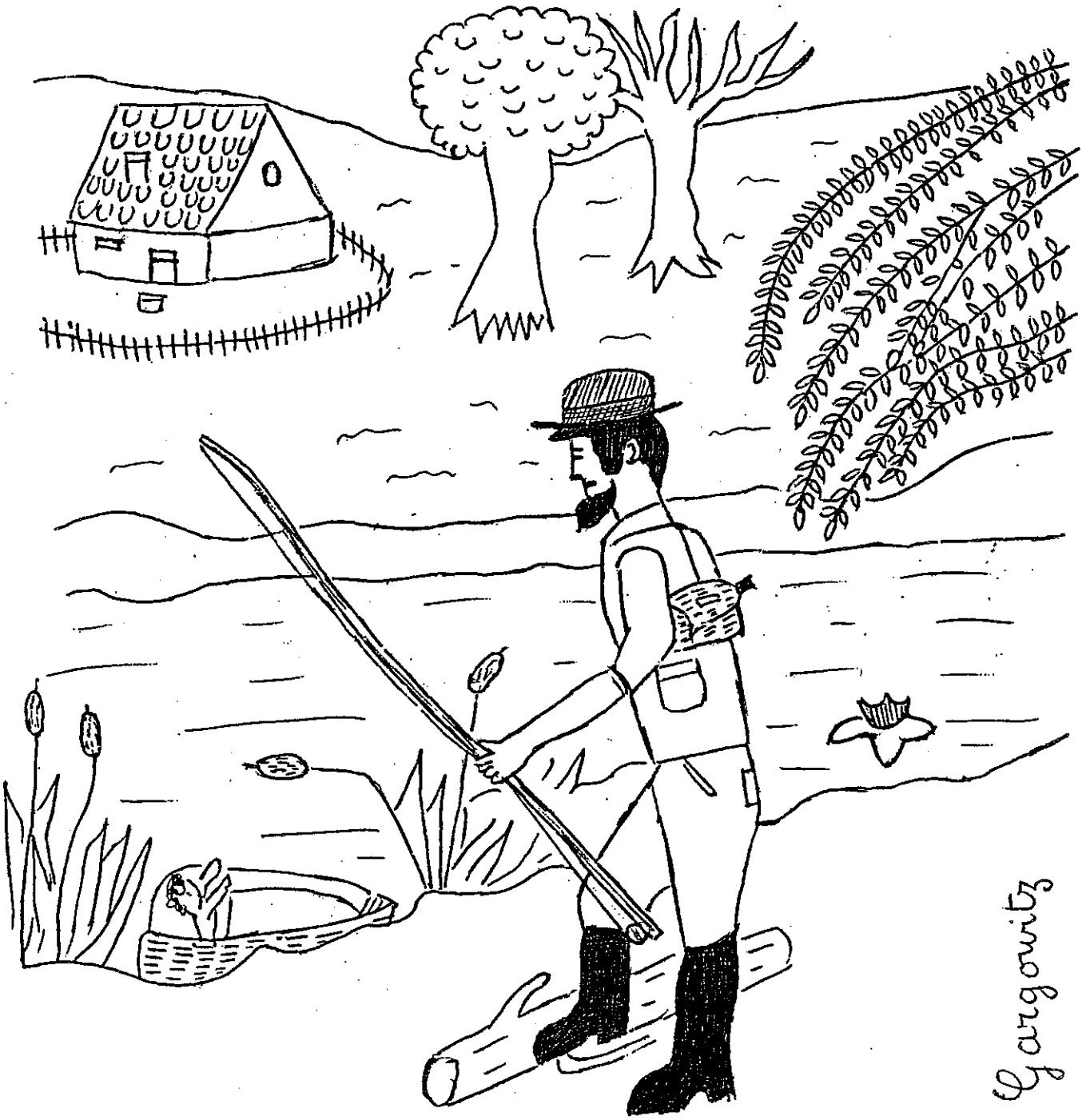
Našedo čavo, atsedo čavo.

1. His i mólo i tíkno mačebáskro, his les efta čáve, léskri rómni krat vels li te čivél ap o vélto i tíkno tarnepén.
2. His le čórele, čórele.
3. Penás lo:
« Džáu mačebáske, anáu tuke máče te χal.»
4. Har mačréls lo, dikél lo ap i páχa i tíkni páka; hokél la lo pre mit o ánglo.
5. Mukél lo péskri ran laṅgs ap i pup, krél lo i páka pre: his dren i šúkar tarnepén súto dren.
6. Lél lo o tarnepén an péskre músja un vél lo paš péskri rómni.
7. «Oχ mur rómni, anáu tuke čomóni šúkar.
— Ho ane mánge? mačrál mištó?
— Džau te sikráp tuke čomóni šukar, me kamáu gar te kráp tuke dar.
8 — Ho krára mit ko tarnepén? Hi men kek lóve un váu te vel man i vavar.
— Dau but, šafráu i písla butdar.»
9. Pale tsardán les le pre, džáls lo an i šúla, vejás lo báro.
10. O čéle čáve ke džáns an i šúla, sáns le fun léstar, penéns le ap léste:
« Nášedo čávo, átsedo čávo.»
11. Har ko čávo vejas báredar penás lo:
« Hajvúm, han gar mire ménši, leján man kāke, dau but, džáu mánge.»
12. I dáj rovéls li, vejás la i báro robén: "his lo léngro čávo, lejáns les le har pengro čávo"
13. Lejás li péskro púχo fun i kángri un džas péske li ap i drom, vejás li an i veš, rodás li, rodás li.
14. Vejás li púri; χáls li bunit vórcli te dživél. Krél's biš berš ke džas péske li fort.
15. I dives džals li pre ap i štiga maškral i veš
« Mur Devel de mánde múro čávo ke našrúm.»
16. An ko veš dikél li čomóni: his i tín kabána. Džal li noχ fun kej kabána mit péskro púχo an o vast.
17 «Mur Devel kun vonél an kej kabána, te hi komóni káte, te del lo glan!
— Kun hal tu šúkar ráni? Našti džáu gar vri, krela biš berš ke me hum káte.
18. Ginás láke lo dren:
«Komóni lejas man har džijúm fort.
— Me hum tiri daj» penás li
19. O čávo džijás lo vri un haltrás lo lake vri džín glan o vudar.
« Mur čávo, me hum trúšeli
— Haltre mama, džáu te dáp tut te pil.
20. Atsán le i mávro; trikás lo péskro gúšto dren.
21 «Ho kamére? pani otar mol?»
Ap i rik rinéls o páni, ap i vavar rik rinéls i mol.
22. Haltrás li léske vri fun o vast un har vejān le paš pénde, fligás lo pral an o bólepén.

23 - Dikás les li pugar - Mujás li fun o lájdebá -

(Enfant perdu, enfant trouvé)

1 - Il y avait une fois un petit pêcheur, il avait sept enfants, sa femme venait juste de mettre au monde un petit bébé -
2 - Ils étaient pauvres, pauvres.
3 - Il dit :
« Je vais à la pêche, je t'amènerai des poissons pour manger »
4 - Comme il pêchait, il voit sur la rivière un petit paquet ; il l'accroche avec l'hameçon
5 - Il laisse sa gaule à côté par terre, il ouvre le paquet : il y avait dedans un joli bébé endormi -
6 - Il prend le bébé dans ses bras et il vient vers sa femme -
7 - « Oh, ma femme je t'amène quelque chose de beau.
— Que m'amènes-tu ? tu as bien pêché ?
— Je vais te montrer quelque chose de beau, mais je ne veux pas te faire peur
8 — Que ferons-nous de ce bébé ? Nous n'avons pas d'argent et je viens d'en avoir un autre -
— Tant pis, je travaillerai un peu plus. »
9 - Alors ils l'ont élevé, il allait à l'école, il est devenu grand -
10 - Tous les enfants qui allaient à l'école se moquaient de lui, ils lui disaient :
« Enfant perdu, enfant trouvé ! »
11 - Quand ce garçon est devenu plus grand, il a dit :
« J'ai compris, vous n'êtes pas mes parents, vous m'avez pris comme ça, tant pis, je m'en vais. »
12 - La mère pleurait, elle a eu un grand chagrin ; il était leur enfant, ils l'avaient considéré comme leur enfant.
13 - Elle a pris son livre de messe et s'en est allé sur la route ; elle a été dans la forêt, elle a cherché, elle a cherché -
14 - Elle est devenue vieille, elle ne mangeait que des racines pour vivre - Ça faisait vingt ans qu'elle était partie -
15 - Un jour elle montait sur un sentier au milieu de la forêt.
« Mon Dieu, donne moi mon enfant que j'ai perdu. »
16 - Dans cette forêt elle voit quelque chose : c'était une petite cabane. Elle s'approche de cette cabane avec son livre dans la main -
« Mon Dieu, qui habite dans cette cabane ? S'il y a quelqu'un qu'il réponde !
— Qui êtes-vous belle dame ? Je ne peux pas sortir, ça fait vingt ans que je suis ici. »
17 - Il lui a raconté :
« Quelqu'un m'a pris quand je suis parti -
— C'est moi ta mère. » dit-elle -
18 - Le fils sortit et il l'accompagna jusque devant la porte -
19 - « Mon garçon, j'ai soif -
— Attends maman, je vais te donner à boire - »
20 - Ils ont trouvé un mur ; il a enfoncé son doigt dedans -
21 « Que veux-tu, de l'eau ou du vin ? »
d'un côté coulait de l'eau, de l'autre coulait du vin -



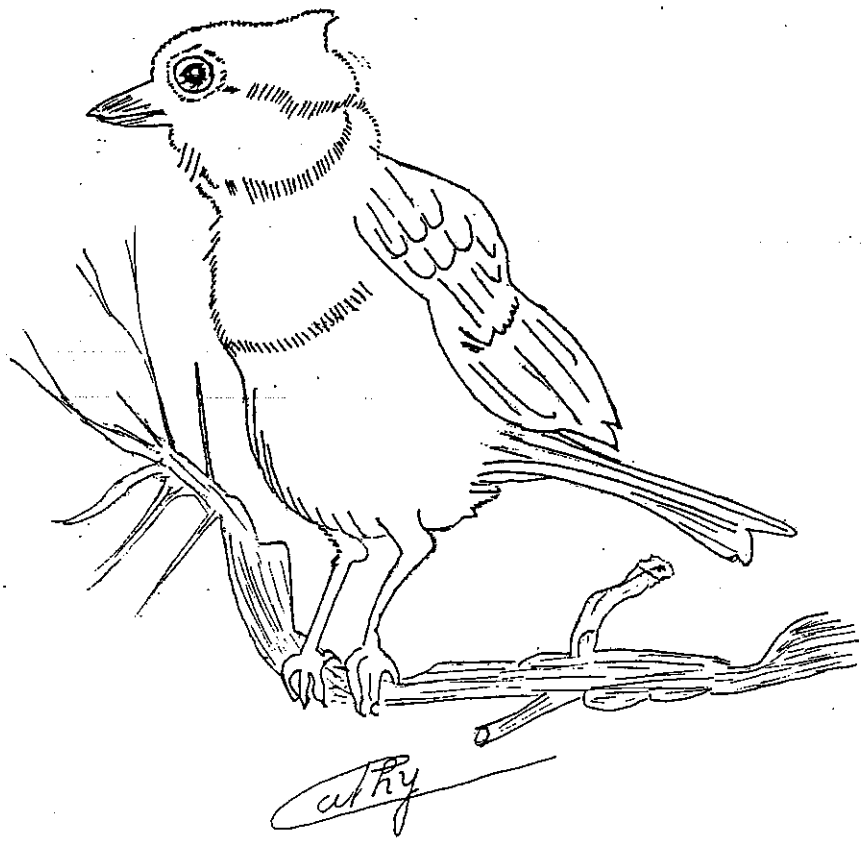
Atsaslo i tikno tchavo

22 - Elle l'a accompagné par la main et quand ils arrivèrent chez eux, il s'est envolé là-haut dans le ciel -
23 - Elle ne l'a plus vu - Elle est morte de chagrin -

Notes

Cette histoire racontée par Caroline comporte, semble-t-il, un mélange entre un vieux conte et la légende d'un saint - On sait que la famille Gargowitch était très attachée à un pèlerinage dans le Vaucluse où était vénéré un saint enfant -

3 te χal à la 3e pers. expression très correcte - d'autres diraient te χas
5 suto dren endormi, participe de sovau dren : je m'endors
8 dau but : je m'en fous, tant pis.
9 tsardau : je tire tsardau pre : je tire en haut, j'élève
10 sova χun : je ris de, je me moque de
našedo : perdu, fichu sert de participe au verbe našrova : je perds tandis que našdino : enfui, évadé sert de participe au verbe našova : je cours, je fuis.
12 lejans le χar : ils l'avaient pris comme ... (au plan moral) ils l'avaient considéré comme ...
13 i puxo χun i kangri : un livre de l'église, un livre de messe
17 te + indicatif = si...
te + subjonctif = que ... (ici le subjonctif est semblable à l'ind.)
19 χaltras lo lake vri : l'inversion du complément et du sujet qui devrait être le dernier est habituelle aujourd'hui -
χaltrau = j'arrête, + datif = j'attends
χaltrau vri + datif = j'accompagne -



O pandžeskro sonekaskro

1 - His i púro ménšo, kiči berš kréla? — guis butdar har šel berš -
2 - Džijás lo fort rati nigléṅge -
3 - Krédás lo duj trin héki, atsás lo gar či -
4 - Har krél's šila, tengrás péske lo:
« Kamáu gar te trapáp šila, krau mur pájja an, un džau mánge khére. »
5 - Rodás lo švébli an péskri posíta, me his les kek, bistrás len lo paš péskro vágo -
6 - Fajmóli, dikás lo ap koj rik i víza i bári jāk langs i héko -
7 - Kej jāk glicevéls li fun dural, glicevéls li kāke but ke blindéls li léskre fáka -
8 - Penás lo:
« Džáu te lap i kólo te krap mur pájja an. »
9 - Džal lo paš i jāk, lél lo i kólo, čivél les lo an péskri pájja un džal péske lo khére -
10 - Me léskri pájja džáls li gar an, čivás la lo papse an péskri posíta -
11 - Vjás lo paš o vágo, randžás lo vri péskri róka, hokás la lo pre un pašás pes lo -
12 - Tasarlákro čijás lo pre, rivás lo peskri róka un kamás lo te piél lo ap i pájja -
13 - Dren, ap i dubáka, his puti kek kólo, his i pandžéskro sonekáskro -
14 - Našás lo sik ap koj rik i víza, kaj dikás lo i jāk, atsás lo puti kek jāk, pute či -
15 - Penás lo ap péskri rómni:
« Te tengrúms pre, čivúms mur róka pral o čéle kóli, un kodives vejáms brávele. »

(La pièce d'or de cinq écus)

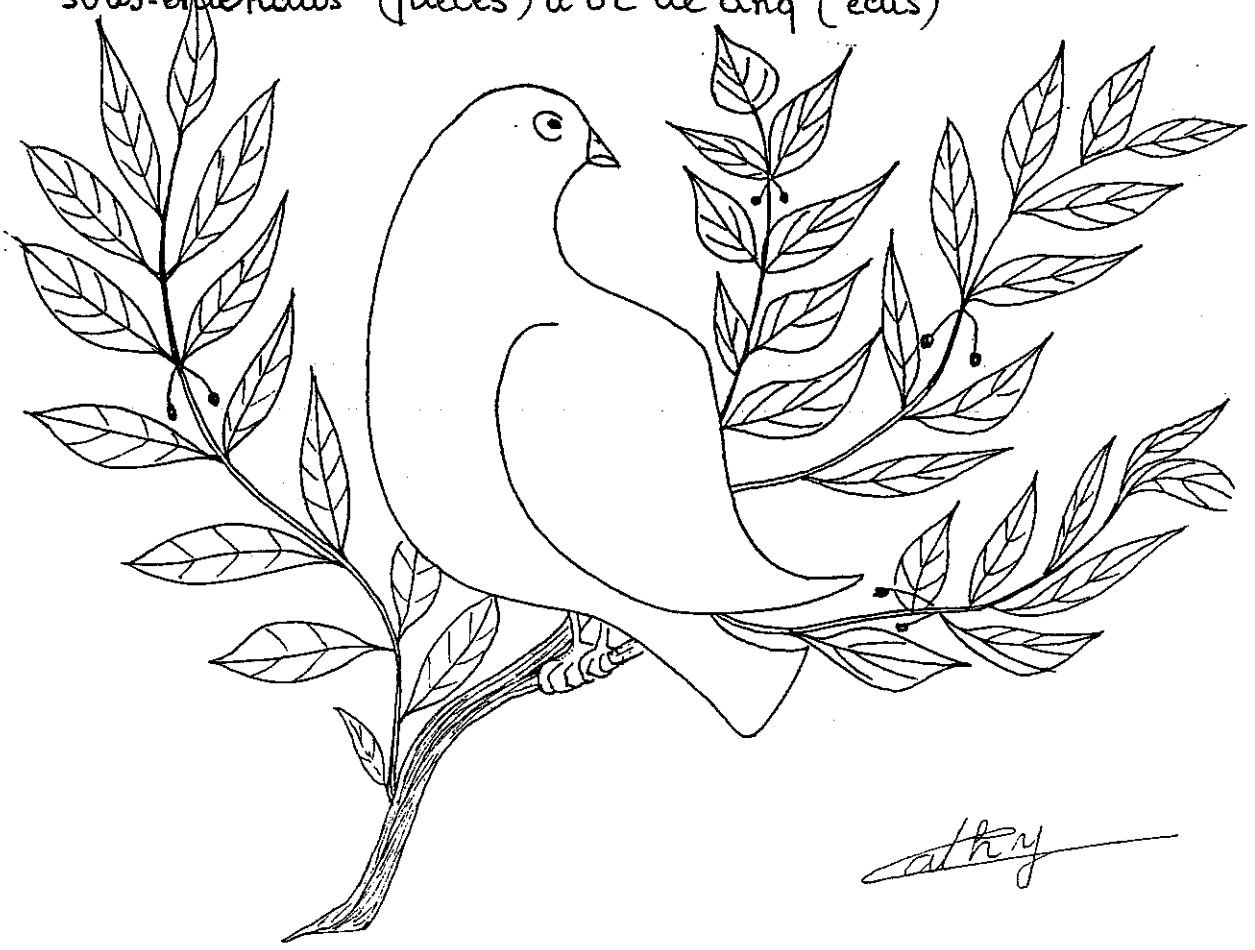
1 - Il y avait un vieux voyageur, ça fait combien d'années? — sûrement plus de cent ans -
2 - Il est parti la nuit à la chasse aux hérissons -
3 - Il a fait deux, trois haies il n'a rien trouvé du tout -
4 - Comme il faisait froid, il a pensé en lui-même:
« Je ne veux pas attraper froid, j'allume ma pipe et je m'en vais chez moi. »
5 - Il a cherché des allumettes dans sa poche, mais il n'en avait pas, il les avaient oubliées vers sa voiture -
6 - Tout à coup il a vu de l'autre côté d'un pré un grand feu, près d'une haie -
7 - Ce feu brillait de loin, il brillait tellement qu'il aveuglait ses yeux -
8 - Il a dit:
« Je vais prendre une braise pour allumer ma pipe. »
9 - Il va vers le feu, il prend une braise, il la met dans sa pipe et il s'en va chez lui -

10 - Mais sa pipe ne s'allumait pas, il l'a remise dans sa poche
11 - Il est arrivé à la voiture, il a quitté sa veste, il l'a accrochée et il s'est couché -
12 - Le matin il s'est levé, il a pris sa veste et il a voulu fumer la pipe -
13 - Dedans sur le tabac, il n'y avait plus de braise, il y avait un pièce d'or de cinq écus -
14 - Il a vite couru de l'autre côté du pré, là où il avait vu le feu, il n'a plus trouvé de feu, ni plus rien -
15 - Il a dit à sa femme :
« Si j'avais pensé à cela, j'aurais mis ma veste par-dessus toutes les braises et aujourd'hui nous serions riches. »

Notes

Caroline tenait cette histoire de son père qui lui-même l'avait entendue de la "kuč Pibli" - Elle se raconte même chez les yéniches.

1 har après un comparatif = que, de
2 nigleńge = aux hérissons - expression consacrée à la chasse aux hérissons
3 faire des haies = les fouiller pour chercher leur nid
4 "an" particule verbale qui indique "allumé" krau an : j'allume
dżal lo an : il s'allume
6 ap koj rik - sur ce côté là (éloigné) donc de l'autre côté
8 kolo = charbon, braise (allumée ou éteinte cf 13)
11 hokau pre (cf all auf-haken) j'accroche.
12 piova je bois, je fume (du tabac)
13 pandżeskro sonekaskro : 2 génitifs successifs avec mots sous-entendus (pièces) d'or de cinq (écus)



čivel to o kolo an i pajfa

Conteurs, Chanteurs et Dessinateurs -

Conteurs

Antoinette Renard (Michette) pp 4, 7, 10, 14, 17
François Offmann (You) p 25
Laurent Reinhardt (Lentz) pp 29, 32
Joseph Reinhard (Zanzan) p 47
Marguerite Reinard (Maguy) p 22
Caroline Demetter (Caroline) pp 42, 52, 55, 59

Chanteurs

Lisa Gargowitz (Tchaillou) p 21
Antoinette Renard et Bébé Reinhard } p 41
Jean Ziegler (Piroto) p 51

Dessinateurs

Cannette Barri pp 6, 9, 18
Bardjo Pister p 11
Draqhat Offmann pp 13, 15, 23, 33, 40, 50, 53
Annick Barri p 19
Kiki Gouyet p 43
Charles Weiss p 20
M. Vye pp 21, 40
Cathy Gargowitz p 49, 51, 58, 60, 62
Christian Gargowitz pp 57, 61

cathy

Tables du Tome II

p1 - Avant-propos
les familles REINHARD et GARGOWITCH
p4 - i kuč romni
l'épouse défunte (conte)
p7 - i romni un i krota
la femme et le crapaud (conte)
p10 - o mojzo un i goj
le rat et la saucisse (conte)
p14 - o tarnepen an i vikla
le bébé emmailloté (conte)
p17 - o vejs graj
le cheval blanc (conte)
p21 - "aven mur čave"
venez mes enfants (chant)
p22 - i tarnepen an i grabo
un bébé dans un fossé (conte)
p25 - o čirklo mit i zéneli pori
l'oiseau à la queue verte (conte)
p29 - o čavo mit i kirmo ap o šero
l'enfant avec un ver sur la tête (conte-récit)
p32 - Glazunberg
Montagne de glace (conte)
p41 - "i gili fun o čorepangre"
la chanson des voleurs (chant)
p42 - Ešapučela
Cendrillon (conte)
p47 - o trin sonekaskre buli
les trois boules en or (conte)
p51 - "Blumeli, Blumela ..."
Fleurélie (chant)
p52 - Muntayeri
Mountarhéri (conte)
p55 - Našedo čavo, atsedo čavo
enfant perdu, enfant trouvé (conte)
p59 - o pandžeskro sonekaskro
la pièce d'or de cinq écus (conte)
p62 - noms des conteurs, des chanteurs et des dessinateurs

chez Joseph Valet 2 rue de la Parlette 63000 CLERMONT

dépôt légal à Clermont 1991
reproduction interdite